

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

تخصص: عربي -انجليزي- عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ :

المنشورات السياسية لترجمة X و Threads

على قناة الجزيرة مباشر

إشراف الأستاذة:

د. سيفي حياة

إعداد الطالبتين:

بن مصطفى خديجة

بناصر هبة

أعضاء لجنة المناقشة

الصفة	الدرجة العلمية	اسم و لقب الأستاذ
رئيسا	أستاذة التعليم العالي-تلمسان	أ.د هافع بلعيد نصيرة
مشرفا و مقررا	أستاذة محاضرة-تلمسان-	د. سيفي حياة
ممتحنا	أستاذة محاضرة-تلمسان	د. بن محيى ابتسام ليلي

السنة الجامعية 2024/2023

إهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

(قُلْ إِنَّمَا أَعِزُّهُمُ اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ مُبِينٌ)

صدق الله العظيم

إلى من كل العرق جبينه وعلمني أن النجاح لا يأتي إلا بالصبر والإصرار، إلى النور الذي أثار دربي
و السراج الذي لا ينطفئ نوره بقلبي أبدا، من بذل الغالي والنفيس واستمدت منه قوتي
واعتزاني بذاتي، والذي العزيز.

إلى ما جعل الجنة تحت أقدامها وسملح لي الشدائد بدعائها إلى الإنسانية العظيمة التي لا طالما
تمنيت أن تفر عيني لرؤيتي في يوم كذا أعي العزيرة.

كل من كان عوناً وسدا في هذا الطريق لأصدقاء الأوفياء ورفقاء السنين لأصحاب الشدائد
والأزمات، إلى من أفاضني بعلمه ونصائحه المخلصة، إليكم عائلتي أهديكم هذا الإنجاز وثمره
نجاحي الذي لطالما تمنيت.

ما أنا اليوم أتممت و اكملت أول ثمرة بفضل سبحانه وتعالى الحمد لله على ما وهبني وجعلني
مباركة وأعانني أينما كنت.

بن مصطفى خديجة

إهداء

لكل بداية نهاية، وهاهي السنوات قد مرت و الحلم يتحقق، فاللهم لك الحمد قبل أن ترضى و لك الحمد إذا رضى و لك الحمد بعد الرضى لأنك وفقتني لإتمام هذا العمل، أهدي ثمرة جهدي إلى من شجعني على المثابرة طوال عمري، إلى الرجل الأبرز في حياتي أبي حفظه الله، و إلى من أعلو بها و أرتكز، إلى القلب المعطاء، أمي حفظها الله، إلى من عشت معهم أجمل أيامي، و من شهدوا معي متابعي الدراسة الليلي، صديقاتي و إلى كل من شجعني بالكلام الطيب. أهدي هذا العمل أيضا إلى كل من كان له الفضل في تعليمي منذ بداية مسيرتي إلى النهاية.

بناصر هبة

شكر و عرفان

الحمد لله حمداً كثيراً حتى يبلغ الحمد منتهاه و الصلاة و السلام على أشرف من خلق الله بنوره و

اصطفاه.

نحمد الله عز وجل على نعمة العلم و على توفيقه لنا لإنجازنا هذا العمل المتواضع

كما نتقدم بالشكر لأساتذتنا المحترمة، الأستاذة الدكتور سفيحي حياة على دعمها لنا

وتوجيهاتها الثمينة، وحرصها الدائم على تقديم يد المساعدة لنا من أجل إنجاز هذا البحث وتقديمه

في آجاله المحددة.

عندما يكون العمل رائعا و العطاء مميذا وحين يكون الإبداع منمجا سيكون الشكر واجبا والثناء

لأننا لأساتذتنا أعضاء لجنة المناقشة، ونشكركم جزيل الشكر على كل معلومة وكل نصيحة قدمتموها

لنا و التي ستأخذ بعين الاعتبار، راجين من الله عز وجل أن يبارك لكم في عملكم الخالص هذا.

الفهرس

إهداء

شكر وعرفان

الفهرس

مقدمة

الفصل الأول: الترجمة الإعلامية والترجمة السياسية، تفاعل اللغة والسياق في
نقل المعنى.....

1. المبحث الأول: الترجمة الإعلامية.....02

1.1 تعريف الترجمة الإعلامية.....02

2.1 مجالات الترجمة الإعلامية.....03

3.1 عوامل ازدهار الترجمة الإعلامية.....04

2. المبحث الثاني: الترجمة السياسية.....06

1.2 ماهية الخبر السياسي.....06

2.2 تعريف الترجمة السياسية.....07

3.2 البعد الإيديولوجي في ترجمة المنشورات السياسية.....08

الفصل الثاني: دور الترجمة الآلية في ربط العالم على مواقع التواصل

الاجتماعي.....

1. المبحث الأول: الترجمة الآلية.....	11
1.1 مفهوم الترجمة الآلية.....	11
2.1 مزايا وعيوب الترجمة الآلية.....	12
3.1 جودة الترجمة الآلية في نقل الأخبار السياسية.....	14
2.المبحث الثاني: مواقع التواصل الاجتماعي	15
1.2 تعريف مواقع التواصل الاجتماعي.....	15
2.2 تأثير مواقع التواصل الاجتماعي على الرأي العام.....	16
3.2 أخطار وفوائد مواقع التواصل الاجتماعي.....	18
الفصل التطبيقي: دراسة تحليلية مقارنة للمدونة	
1. مقدمة شاملة عن مواقع التواصل الاجتماعي.....	21
2. تعريف بالمدونة.....	22
3. حدود الدراسة	23
4. قناة الجزيرة.....	24
5. تحليل نصوص من منشورات قناة الجزيرة مباشر على منصتي X و Threads	25
6. نتائج الدراسة.....	68
خاتمة	70
مكتبة البحث.....	73
قائمة الملاحق.....	78

88.....مسرد المصطلحات

.....ملخص

..... Abstract

..... Résumé

مقدمة

تشكل ثورة تكنولوجيا المعلومات والاتصال المتسارعة وتأثيرها على وسائل الإعلام اليوم عاملا حاسما في قيادة التوجهات العالمية المختلفة، مما جعل الإنسان متطلعا بشكل دائم لمعرفة كل ما يدور حوله عبر مواقع التواصل الاجتماعي التي تشكل مسرحا هاما للتفاعل السياسي خاصة، حيث أصبحت هذه الأخيرة ضرورة حتمية لا غنى عنها وأصبحت الترجمة بجميع أشكالها أداة مهمة لفهم المعلومات المكتسحة لهذه المواقع، حيث أنها تلعب دورا مهما في تمكين التواصل وتجاوز اللغة بين الثقافات المختلفة، فبدون الترجمة ينقطع حبل التواصل لأنها نشاط إنساني عرف منذ العصور القديمة ولازال يسير في طريق التطور والازدهار.

علاوة على ذلك لا يمكننا إنكار فضل وسائل الإعلام في العملية التواصلية وعلاقتها الوطيدة بالترجمة، فظهرت الترجمة الإعلامية التي تعتبر أساس العمل الإخباري في ظل الأحداث والموضوعات الرائجة والتي لا تصل إلى المتلقي إلا من خلال الترجمة، حيث أن تلك المنشورات والأخبار تنقل بمختلف اللغات.

ومن هذا المنطلق، كانت الترجمة الإعلامية أداة قوية في عالم الأخبار غرضها تعزيز التنمية ونشر المعرفة في جميع أقطاب العالم. إضافة إلى ذلك، لا ننسى دور الترجمة الآلية الذي يتمثل في إيصال الرسالة بكل أنواعها للجمهور المستهدف وخاصة الرسالة أو الخبر السياسي، حيث أنها تعتبر من التكنولوجيات الحديثة التي تستخدم في تسهيل التواصل العالمي بالرغم من مواجهاتها لتحديات لغوية وثقافية.

بهذا الصدد قمنا بصياغة عنوان بحثنا على النحو التالي: ترجمة المنشورات السياسية على قناة الجزيرة مباشر، X و Threads نموذجاً، والذي كان بغرض تحقيق الأهداف التالية:

- تحليل ممارسات ترجمة المنشورات السياسية لقناة الجزيرة مباشر على منصتي X

و Threads .

- تقييم جودة الترجمة وتأثيرها على فهم الجمهور المتلقي.
- تحديد الأساليب الفعالة لتحسين جودة الترجمة وتعزيز التواصل السياسي على المنصات الاجتماعية.

- تحليل التحديات اللغوية والثقافية التي تواجه عملية ترجمة المنشورات السياسية.
- وبغية تحقيق تلك الأهداف ارتأينا صياغة الإشكالية الآتية: ماهي التحديات اللغوية والثقافية التي تواجه عملية ترجمة المنشورات السياسية لقناة الجزيرة مباشر على منصتي X و Threads وما مدى تأثير جودة الترجمة على استيعاب المتلقي؟

ومن خلال طرح هذه الإشكالية، تبادرت إلى أذهاننا عدة تساؤلات لها علاقة بموضوعنا ولعل أهمها:

1. ماهي أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة المنشورات السياسية على قناة الجزيرة مباشر؟

2. ماهي الاختلافات الثقافية واللغوية التي تؤثر في ترجمة المحتوى السياسي على وسائل التواصل الاجتماعي؟

3. كيف تؤثر الترجمة على استقبال وفهم الجمهور للمنشورات السياسية؟

انطلاقاً من هذه التساؤلات، استلهمنا بعض الفرضيات التي حاولنا قدر الإمكان الإجابة عنها في بحثنا هذا التي تتمثل في:

1. تؤثر الترجمة الآلية للمحتوى السياسي على مواقع التواصل الاجتماعي في تشكيل آراء ومواقف الجمهور تجاه القضايا السياسية.

2. ترجمة المنشورات السياسية على قناة الجزيرة مباشر على منصتي X و Threads ذات جودة عالية وتلبي احتياجات المتلقي.

3. تساهم عمليات الترجمة السياسية على X و Threads في تعزيز الحوار والتفاهم الثقافي بين مجتمعات مختلفة.

نظراً لاهتمامنا بكل ما ينشر على مواقع التواصل الاجتماعي وفي قنوات الإعلام، سواء على الصعيد المحلي أو العالمي ومن خلال الاخبار السياسية التي تنشرها قناة الجزيرة مباشر على صفحتها الرسمية على منصتي X و Threads ، قررنا تحليل ومقارنة ترجمة المنصتين لهاته المنشورات التي تخص المجال السياسي، وقد وقع اختيارنا على هذا

الموضوع بدوافع ذاتية أهمها تطلعنا الدائم والمستمر لكل ما يسود أو يكتسح مواقع التواصل والإعلام واهتمامنا بالأخبار المختلفة، وخاصة السياسية منها، واكبر دليل القضية الفلسطينية. أما الدوافع الموضوعية تتمثل في معرفة جودة الترجمة الآلية في إيصال الرسالة السياسية للجمهور المستهدف، والوقوف على عثراتها اللغوية وهذا ما جعل موضوعنا جديراً بالدراسة. ولمعالجة هذا الموضوع، اعتمدنا على المنهج الوصفي في الفصلين النظريين من أجل عرض المفاهيم أما في الجانب التطبيقي فقد اعتمدنا فيه على المنهج التحليلي المقارن من أجل الوقوف على الاختلافات المتواجدة بين ترجمتي X و Threads مقابلتهما بالنص الأصلي، ما ذكرنا لأهم تقنيات الترجمة المستعملة في المنشورات السياسية، وكذا طرحنا لبعض منها من أجل الخروج بترجمة مقترحة.

وقبل الشروع في هذا العمل، لابد من الإشارة إلى أننا استلهمنا بعض أفكارنا من أعمال سابقة تخص طلبة باحثين كان لهم سبق الفضل في البحث في هذا الموضوع، نذكر منهم:

- رسالة دكتوراه العلوم في الترجمة، للطالب مسعود بوخالفة الموسومة ب: البعد الإيديولوجي في ترجمة الخطاب السياسي دراسة تحليلية مقارنة لترجمتين عربيتين لكتاب "The end of history and the last man".

وبناءً على ذلك، قسمنا بحثنا إلى ثلاثة فصول، فصلين نظريين وآخر تطبيقي، الفصل الأول المعنون الترجمة الإعلامية والترجمة السياسية، حيث يتناول المبحث الأول منه تعريف الترجمة الإعلامية مع أهم مجالاتها وعوامل ازدهارها. والمبحث الثاني يبين لنا

ماهية الخطاب السياسي ومفهوم الترجمة السياسية، مع ذكر البعد الإيديولوجي في ترجمة الاخبار السياسية والذي يتمثل في العوامل الثقافية واللغوية لمختلف الشعوب. كما تطرقنا في الفصل الثاني إلى دور الترجمة الآلية في ربط العالم وجعله قرية صغيرة على مواقع التواصل الاجتماعي، فجاء في المبحث الاول تعريف شامل للترجمة الآلية، مع الإشارة إلى مزاياها وعيوبها، ومدى نجاعتها وجودتها في نقل المنشورات السياسية، وكمبحث ثاني قمنا بتعريف مواقع التواصل الاجتماعي وتأثيرها على الرأي العام مع ذكرنا لأخطارها وفوائدها التي تعود على الجمهور المتصفح لها. وكفصل تطبيقي، قمنا بتحليل نصوص سياسية على منصتين مشهورتين هما X وThreads، ومقارنة ترجمتهما ومقابلتهما بالنص الأصلي، مع وقوفنا على أهم إخفاقاتهما المختصة بالجوانب اللغوية والثقافية مع اقتراح ترجمة بديلة.

عند دراستنا لهذا الموضوع المهم، واجهتنا بعض الصعوبات التي تتمثل في صياغة خطة بحث مناسبة وشاملة لكل متطلبات هذا الموضوع، كما وجدنا عرقلة في إيجاد مراجع البحث من كتب ومجالات وغيرها وذلك لأن هذا الموضوع جديد ولم يدرس من قبل أيضا صادفتنا بعض الصعوبات في مقابلة النصوص الأصلية بالنصوص الهدف وكان ذلك نتيجة عدم فهم المصطلحات السياسية.

نتقدم في بحثنا المتواضع هذا بالشكر لأستاذتنا الفاضلة سيفي حياة التي كانت لنا خير عون وخير ناصح طيلة دراستنا لهذا الموضوع، فكل عبارات الشكر لا تعبر عن مدى تقديرنا واحترامنا لها، شكرا لها على كل معلومة قدمتها لنا ونتمنى أن يرزقها الله وأن يمن

عليها بأعلى مراتب النجاح، شكرا على رفع المعنويات وشكرا على التشجيع.

بناصر هبة

بن مصطفى خديجة

تلمسان 29 شوال 1445هـ

الفصل الأول

الترجمة الإعلامية والترجمة السياسية: تفاعل اللغة

والسياق في نقل المعنى

المبحث الأول: الترجمة الإعلامية

المبحث الثاني: الترجمة السياسية

المبحث الأول

تعتبر الترجمة الإعلامية والسياسية من الأدوات المهمة التي تعزز التفاهم الثقافي والسياسي بين الشعوب، كما أنهما تسهمان في تعميق المعرفة والوعي العام بالقضايا والأحداث الجارية بكل مجالاتها وخاصة السياسية منها. سنتناول في فصلنا هذا، مفهوم ومجالات الترجمة الإعلامية، كما سنسلط الضوء على أهم عوامل ازدهارها لنتطرق إلى ماهية الخبر السياسي أما المبحث الثاني خصصناه للترجمة السياسية والبعد الإيديولوجي في ترجمة النصوص السياسية.

1. الترجمة الإعلامية

1.1 تعريف الترجمة الإعلامية

تعرف الترجمة الإعلامية بأنها " عملية تحويل المواد الإعلامية، سواء كانت في صورة أخبار أو موضوعات أو تقارير أو بيانات، من لغتها الأصلية التي نقلت بها إلى وسيلة الإعلام، إلى اللغة التي تصدر أو تنطق بها الوسيلة، وتحريرها"¹

وعليه فالترجمة الإعلامية تشمل عملية تحويل المواد الإعلامية من لغتها الأصلية إلى اللغة المستهدفة التي تصدر بها وسيلة الإعلام. هذه العملية تشمل فهم المحتوى بشكل صحيح، اختيار المصطلحات المناسبة، وتحرير النصوص بشكل يجعلها منسجمة ومفهومة

1 حسني محمد نصر، "الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات"، مكتبة الفلاح، لبنان، ط1، 2001، ص15.

مع مراعاة التوجيهات الإعلامية والثقافية. تضمن الترجمة الإعلامية نقل الرسالة بشكل دقيق وفعال، وتلعب دوراً حيوياً في تعزيز التواصل بين الثقافات المختلفة، مما يساهم في نشر الوعي وتعزيز العلاقات الدولية والثقافية.

2.1 مجالات الترجمة الإعلامية

" ألقت الثورة التكنولوجية بظلالها على مختلف العلوم والمعارف، ولم تسلم الترجمة من هذا التغيير والتأثير، بل أنجب ذلك مجالات جديدة معاصرة تتطلب الترجمة لتذليل عائق اللغة. فأصبحت حلقة التواصل هذه حبيسة الانترنت والحاسوب، بعدما أحكمت الترجمة بمساعدة الحاسوب بكل أشكالها قبضتها عليها ¹."

كما سبق وذكرنا فإن الترجمة الإعلامية من أهم تكنولوجيات العصر الحديث والتي تعنى بعدة مجالات تعمل على:

- ترجمة الوسائط المتعددة تتضمن نقل المحتوى السمعي البصري إلى الكتابة وترجمته وتشمل استخدام مختلف تقنيات الترجمة السمعية البصرية مثل الدبلجة، العنونة، والاستعلاء الصوتي .

1 شعال هوارية، الترجمة الإعلامية: مفهوما و آليات اشتغالها، مجلة البدر، ع11، 2017، ص.481

• ترجمة النشرات الدورية والمقالات وكل ما يتعلق بالأخبار والمعلومات التي تلجأ إلى الترجمة التحريرية أو الترجمة المنظورة أو أنواع أخرى حسب مقتضى الضرورة لتوفير الوقت والجهد.

• ترجمة المنتديات والمؤتمرات الإعلامية والتجمعات الجهوية واللقاءات الثنائية

متعددة الأطراف والأخبار المتعلقة بوسائل الإعلام، والتي تشمل عدة مجالات، خاصة القنوات التلفزيونية، الإذاعة، الصحف والتي تختلف حسب طبيعة المادة الإعلامية: سياسية أو اقتصادية أو رياضية أو علمية.

• ترجمة الخطب والكلمات التي تلقى في المحافل الدولية، على غرار الجمعية العامة للأمم المتحدة، أو الاتحاد الأوروبي، أو منظمات إقليمية ذات الشأن الدولي، إذ أحيانا تبث مباشرة على الهواء مرفقة بترجمة أنية، ترد على المسامع، أو تتابعها الأعين على الشاشة. مثل ما تقوم به قناة الجزيرة مباشر، أو العربية، أو فرانس 24، وغيرها، أو أنها تبث مسجلة.

• المقابلات التي تدخل ضمن نطاق نشرات الأخبار، حيث يستضاف عبر الأقمار الاصطناعية، أو الهاتف، أو حتى السكايب وشبكات تواصل أخرى ضيوف من خبراء محايدين، ومستقلين ورسميين، وأصحاب قرار ومتحدثين وناطقين يمثلون أطراف النزاعات والخلافات والأزمات والحروب وغيرها.

- مختلف البرامج السياسية والاقتصادية والرياضية والثقافية والنشرات التي ترد بصيغة حوارية، حيث تستضيف ضيوفا يتحاورون يتناقشون لتوضيح وإثراء مسائل ومواضيع محلية أو دولية...¹

3.1 عوامل ازدهار الترجمة الإعلامية

ازدهرت الترجمة الإعلامية بفعل عدة عوامل أهمها العوامل السياسية والعوامل الصحفية وتحقق هذا الازدهار منذ نشأة الصحافة المصرية التي كانت أحد أسباب النهوض بالترجمة الإعلامية حول العالم. تتمثل العوامل السياسية في انفتاح مصر الحديثة على العالم والاهتمام الأوروبي الكبير بمصر أيضا فرض اتصال مصر بالأحداث العالمية الكبرى على الصحافة المصرية ضرورة متابعة تلك الأحداث كما ظهرت مدارس لتعليم الصحافة في مصر مما زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية.

إضافة إلى ذلك، كانت هناك عدة عوامل صحفية ساهمت في ازدهار الترجمة الإعلامية والتي تمثلت في تمتع رؤساء تحرير الصحف والصحفيين وغيرهم بإتقان اللغات الأجنبية المختلفة. علاوة على ذلك لجأت الصحف العربية في فترات فرض الأحكام لحرية الصحافة إلى الأخبار الخارجية ونشرها، أيضا تنوع وتوافر المادة الإعلامية الأجنبية، إضافة إلى أن الصحافة المصرية وسعت نطاق انفتاحها على وكالات الأنباء في القرن العشرين مع تغير

1 ينظر، شعال هوارية، المرجع السابق، ص126/125

الأوضاع الإعلامية العالمية حيث أن وقتنا الحالي لا توجد فيه صحيفة من دون وجود قسم الترجمة.¹

المبحث الثاني

2. الترجمة السياسية

تعد الترجمة السياسية من التحديات المعقدة التي تتطلب فهما مفصلا وعميقا للثقافة والتاريخ والسياق السياسي لكلا اللغتين، حيث أنها تلعب دورا محوريا في التواصل والفهم الدولي، تعزز التفاهم والتعاون بين الثقافات المختلفة. علاوة على ذلك، يجب على المترجم السياسي إيصال الرسالة بكل حذر ودقة للجمهور المستهدف، ومن أهم الأدوات المهمة والقوية للتأثير في الرأي العام هو الخبر أو الخطاب السياسي الذي أصبح بدوره أكثر تأثيرا عبر وسائل الإعلام المختلفة.

1.2 ماهية الخبر السياسي

تحتل الأخبار السياسية أولوية متقدمة في وسائل الإعلام، كما أنها تتلقى اهتماما كبيرا في الصحف العامة، فالخبر السياسي هو كل ما يتعلق بأحداث أو قضايا أو مشكلات داخلية

1 ينظر، حسني محمد نصر، المرجع السابق، ص 18-19-20-21

وخارجية، محلية ودولية أي بمعنى آخر، الخبر السياسي يعرف إجرائيا إلى ما يمكن أن يشمل من أحداث وقضايا.¹

2.2 تعريف الترجمة السياسية

يقصد بالترجمة السياسية أنها " نقل المعلومات التي تتعلق بالسياسة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل حيادي ودقيق."²

تعرف الترجمة السياسية أيضا بالترجمة الدبلوماسية وهي كل ما تنقله من أحداث ومقابلات وتصريحات سياسية، كما أنها تستخدم في المجال الإعلامي والصحفي.³

عند القول بأن الترجمة السياسية هي عملية نقل خبر من لغة إلى أخرى فهذا يتطلب فهما معمقا للمصطلحات والمفاهيم السياسية، ومعرفة مكثفة بالثقافة والتاريخ والقوانين السياسية المتعلقة بالدول.

1 ينظر، حسني محمد نصر، الترجمة الإعلامية الأسس و التطبيقات، مكتبة الفلاح، لبنان، ط2001، ص66.

2 شروط و قواعد و مشاكل الترجمة السياسية و الفرق بينها و بين الترجمة الدبلوماسية،

<https://leaderstranslation.com/ar/blog/conditions-rules-and-problems-of-political-translation-and-the-difference-between-it-and-diplomatic-translation>

تصفح في

2024/05/05 بتوقيت 19:47.

3 ينظر، المرجع نفسه.

إضافة إلى ذلك تكتسب الترجمة السياسية أهمية بالغة في وقتنا الحالي، حيث تترابط العلاقات الدولية وتزداد الحاجة إلى التواصل الفعال بين الشعوب كما أنها تتيح فرصة إظهار وجهات النظر المختلفة.

3.2 البعد الإيديولوجي في ترجمة المنشورات السياسية

" تكمن علاقة الإيديولوجيا بالخطاب السياسي في رسم معالم فهم الخطاب السياسي من جهة وتحديد شكله وبنيته من جهة أخرى، هي إذا علاقة ذات مستويين، يتمثل المستوى الأول في كيفية فهم الخطاب السياسي وتلقيه وتأويله، في ما يتمثل المستوى الثاني في تضمين الخطاب السياسي إحياءات إيديولوجية".¹

"كما يشير مصطلح الإيديولوجيا إلى مجموعة من المعتقدات السياسية أو مجموعة من الأفكار التي تميز ثقافة معينة، أيضا هو مصطلح يشمل عدة ممارسات تطمح إلى شرح العالم وإحداث تغييرات اجتماعية، اقتصادية، سياسية أو ثقافية".²

إضافة إلى ما سبق، يمكننا القول أن البعد الإيديولوجي في ترجمة المنشورات السياسية يشير إلى التأثير الذي تمارسه المعتقدات السياسية على عملية الترجمة بمعنى آخر، النصوص

¹مسعود بوخالفة، البعد الإيديولوجي في ترجمة الخطاب السياسي، دراسة تحليلية مقارنة لترجمتين عربيتين لكتاب "the end of History and the last man"، دكتوراه، معهد الترجمة، قسم اللغات الجرمانية و اللغات الشرقية، جامعة الجزائر 2، 2020، ص 50-51.

² سندس أبو السبع، شرح مصطلح الأيدولوجية، <https://mawdoo3.com> ، تصفح في 2024/05/06 بتوقيت 12:11.

السياسية تحمل في طياتها الكثير من التأثيرات الإيديولوجية و لهذا يجب على المترجم أن يتعامل مع النص الأصلي بكل حذر وحيادية وذلك بنقل المنشور إلى اللغة الهدف بكل حذافيره الأسلوبية والمعنوية، علاوة على ذلك يعتبر المترجم العامل الأهم في تحقيق التواصل بين الدول والثقافات المختلفة.

لقد باتت الترجمة السياسية اليوم تشكل تحديا حقيقيا بالنسبة للمترجم لما تحتويه من أبعاد اجتماعية، ثقافية وإيديولوجية، وهذا ما صعب الأمر على المترجم الذي وجد نفسه أمام حتمية الفهم والتأويل الصحيح لخطاب أو منشور سياسي غالبا ما يكون مضمرًا ومشفرًا. تعد الترجمة الإعلامية والترجمة السياسية من مجالات الهامة التي تساهم في نقل المعلومات والأفكار بين مختلف الشعوب والثقافات.

في الختام، ينبغي التأكيد على أن الترجمة الإعلامية والسياسية تطرح أيضا التحديات معقدة يواجهها المترجمون في نقل المحتوى السياسي متطرقين بذلك لكل الفروق الثقافية والمفاهيم السياسية وخصائص اللغة من أجل ضمان ترجمة سليمة ودقيقة، ومن أهم الترجمات المعاصرة التي اجتاحت مواقع التواصل الاجتماعي هي الترجمة الآلية المبتكرة والتي تتطلب مهارات تقنية، لغوية وشبكات عصبية تتمتع بالقدرة الفائقة على فهم اللغة والتعبير عنها.

الفصل الثاني

دور الترجمة الآلية في ربط العالم على مواقع

التواصل الاجتماعي

المبحث الأول: الترجمة الآلية

المبحث الثاني: مواقع التواصل الاجتماعي

المبحث الأول

في عصر التواصل الرقمي الحديث، تعد مواقع التواصل الاجتماعي من أهم وسائل التواصل والتفاعل بين الأفراد والثقافات المختلفة حول العالم. واحدة من التحديات الرئيسية التي تواجه هذا التواصل هي اللغة، حيث يستخدم الأشخاص لغات مختلفة في التواصل والتفاعل على هذه المنصات. وهنا يأتي دور الترجمة الآلية في ربط العالم عبر مواقع التواصل الاجتماعي حيث تعمل على تخطي حاجز اللغة، وتعزيز الفهم والتبادل الثقافي وتوسيع فرص الأعمال، وتحسين إمكانية الوصول إلى المعلومات. على الرغم من أنها ليست مثالية، إلا أنها أداة قوية للتواصل العالمي وتستمر في التطور مع مرور الوقت.

1. الترجمة الآلية

2.1 مفهوم الترجمة الآلية

تعتبر الترجمة الآلية من التقنيات التي تستخدم الذكاء الاصطناعي وتكنولوجيا المعالجة اللغوية الطبيعية لتحويل النص من لغة إلى أخرى بطريقة آلية وآنية. تمكن الترجمة الآلية المستخدمين من فهم المحتوى والتواصل مع الآخرين الذين يستخدمون لغات مختلفة، وتقليل الحواجز اللغوية بين الأفراد والثقافات المتنوعة.

تعتبر أحد أهم فروع المعالجة الآلية للغات الطبيعية، تهتم بترجمة النصوص اللغوية باستعمال الرقمنة، ظهرت خلال تسعينيات هذا القرن تزامنت مع ظهور الحواسيب المتطورة

والنظم الآلية التي تحاكي عمل الإنسان، أحدثت الترجمة خلال ذلك قفزة نوعية، حيث انتقلت من الترجمة البسيطة التي كانت تعتمد الأنظمة من قبل حيث كان الحاسوب يعالج الكلمات من خلال البحث عنها في القواميس وعرض الكلمة المقابلة لها في اللغة المترجم إليها وذلك دون القيام بأي تحليل صرفي أو نحوي، وبناء على هذا تحدد الترجمة عموماً بأنها عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى، فيما تتحدد الترجمة الآلية بأنها استخدام الحاسب في ترجمة نصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.¹

2.1 مزايا وعيوب الترجمة الآلية

على الرغم من أن الترجمة الآلية أحدثت الكثير من التطورات الهامة في مجال التكنولوجيا اللغوية، وسهلت التواصل بين ثقافات مختلفة، إلا أنها تثير العديد من التساؤلات حول مدى دقتها وقدرتها في إيصال المعنى المطلوب، ولهذا نحن بصدد تبين أهم مزايا وعيوب الترجمة الآلية.

أ. المزايا

إن الحاجة المتزايدة للترجمة في إطار العولمة والأهمية المتزايدة للاتصالات أدت إلى تزايد الطلب على الترجمة الآلي، حيث يزداد الاعتماد عليها بمشاريع الترجمة في جميع أنحاء العالم بسرعة.

1 ينظر، العربي بو عمران بوعلام، نعيمة عيوش، اشكالات الترجمة الآلية للغة العربية من خلال البرامج الحاسوبية، مجلة معالم، ع 01، 2020، ص159.

الترجمة الآلية تستطيع القيام بعملية الترجمة بشكل أسرع وتكلفتها أقل من المترجمين.

• توفير الوقت لأن الوقت المطلوب للترجمة باستخدام الترجمة الآلية أقل من الوقت

المطلوب عند استخدام الترجمة البشرية.

• إمكانية مساعدة الترجمة الآلية للمترجم بشري.

• ولو كان الترجمة الآلية غير دقيقة غالبا لكن على الأقل تعطينا فكرة عن محتوى النص

كما أن الترجمة الآلية تحاول عمل مطابقة نحوية وأسلوبية وقواعدية للمفردات وترجمتها.¹

ب. العيوب

"هناك العديد من المشكلات التي تواجه الترجمة الآلية و إن كانت الترجمة التقليدية لا

تخلو منها هي كذلك، لأن معظم هذه المشاكل عادة ما نجدها نابعة من طبيعة اللغة

المترجم إليها، إذ أن كل لغة تنفرد بخصائص وقواعد تختلف بها لغتها عن كل لغة أخرى.²

وقد تعود بعض الصعوبات أيضا إلى البرامج والأنظمة الآلية للترجمة، التي تجد صعوبة

في ترجمة نوع خاص من النصوص كالأدبية و الدينية والتقنية و ذلك لما تتميز به لغتها

من التواءات دلالية أو معارف عقائدية أو مصطلحات متخصصة في حقل معرفي معين.

1 ينظر، كبير زهيرة، الترجمة الآلية: الواقع والأفاق، مجلة الترجمة و اللغات، ع1، 2017، ص.139

2 العربي بو عمران بوعلام، نعيمة عيوش، مرجع سابق، ص164.

وهناك بعض الظواهر اللغوية التي نجدها تشكل لنا عائقا كبيرا أمام الترجمة الآلية مثل اللبس الدلالي والذي يقصد به الاستعارات والمجاز والأمثال والحكم التي عادة لا تحيل إلى معناها سطحي الظاهر، والاشتراك اللفظي وهو تعدد المعاني للكلمة الواحدة وفي هذه الحالة المترجم لا يمكنه تحديد المعنى المقصود وكذلك اختلاف معاني الكلمات من خلال ارتباطها بمجموعة من التخصصات، واللبس النحوي يكون من خلال غياب حركة التشكيل في اللغة العربية ويوجد أيضا اللبس الناتج عن المتلازمات اللفظية التي يفترض أنت تترجم كقطع واحد بدلا أن تترجم كل كلمة على حدة.¹

3.1 جودة الترجمة الآلية في نقل الأخبار السياسية

تعتبر الترجمة الآلية أداة قيمة لنقل الأخبار السياسية عبر مواقع التواصل الاجتماعي وذلك لقدرتها الهائلة على نشر المعلومات بسرعة إلى المستخدمين حول أنحاء العالم. ومع ذلك تثير جودة الترجمة الآلية مخاوف بشأن دقتها وموثوقيتها عند التعامل مع محتوى حساس مثل الأخبار السياسية فالترجمة الآلية تكون مفيدة ومقبولة عندما تحتوي على محتوى بسيط وغير معقد، وعندما تكون الجمل والعبارات واضحة ومباشرة، مما يسهل على الأنظمة الآلية فهمها وترجمتها بدقة فالترجمة الآلية غير قادرة على ترجمة الجمل المعقدة والتعابير الثقافية والمفاهيم السياسية العميقة لذلك نستطيع القول أن الترجمة الآلية مهما

1 ينظر، العربي بو عمران بوعلام، نعيمة عيوش، مرجع سابق، ص164.

تطورت وكثر استعمالها في العالم إلا أنها لن تحل محل المترجم البشري وستكون دائماً قابلة للتصحيح وإعادة الصياغة من المترجمين المحترفين.

المبحث الثاني

2. مواقع التواصل الاجتماعي

مواقع التواصل الاجتماعي هي منصات إلكترونية تتيح للمستخدمين إنشاء ومشاركة المحتوى، والتفاعل مع بعضهم البعض عبر الإنترنت. تشمل هذه المواقع مجموعة متنوعة من الأنشطة مثل نشر الصور والفيديوهات، تبادل الرسائل النصية، ومشاركة الأخبار والمعلومات. من أشهر مواقع التواصل الاجتماعي (فيسبوك، تويتر، إنستغرام، لينكدإن وسناب شات)، التي أصبحت أدوات رئيسية للتواصل الشخصي والمهني، والتسويق الرقمي ونشر الأخبار، والترفيه. تلعب هذه المنصات دوراً حيوياً في تشكيل الرأي العام والتفاعل الاجتماعي في العصر الرقمي.

1.2 مفهوم مواقع التواصل الاجتماعي

تعرف شبكات التواصل الاجتماعي أنها "أكثر المواقع التي يستخدمها الإنسان في الآونة الأخيرة لما لها من مميزات وانتشار وتفاعل، وتستخدم للتعبير الحر عما يراه الإنسان وتساعد على الاشتراك مع الآخرين في نفس الأفكار، أو تشجيع فكر معين أو رأي معين

أو تقديم مجال اهتمام واحد، ولم تظهر الشبكات الاجتماعية في عصر الأنترنت، ولكنها بدأت منذ أزمنة بعيدة.¹

2.2 تأثير مواقع التواصل الاجتماعي على الرأي العام

إن مواقع التواصل الاجتماعي في وقتنا الحالي تلعب دورا مهما في حياتنا، فقد أصبحت تؤثر بشكل كبير على الرأي العام في عدة جوانب، فهي الوسيلة الأساسية لنقل الآراء بسرعة والسبب الرئيسي في تعزيز التواصل المباشر بين الأفراد في جميع انحاء العالم، الا أنها قد تؤثر ايضا بشكل سلبي من خلال تداول أخبار غير دقيقة إشاعات كاذبة.

"تلعب وسائل التواصل الاجتماعي في وقتنا الحاضر دورا كبيرا في توجيه وتشكيل وصناعة الرأي العام فهي تشكل عصب الحياة المعاصرة نظرا لذلك الدور والتأثير على مختلف السياسات العامة بكونها سلاح ذو حدين أولهما إيجابي يساهم في تكوين الرأي العام للتسليم إيجابية تجاه قضايا المجتمع والسلبيات تعمل على تفتيت للمجتمع وأذهان الشباب وتخريبها."²

1 ميمي محمد عبد المنعم توفيق، شبكات التواصل الاجتماعي (النشأة و التأثير)، مجلة كلية التربية في العلوم الإنسانية والأدبية، ع 24، 2018، ص 21.

2 علي فواز طلال العدوان، دور شبكات التواصل الاجتماعي في التأثير في الرأي العام، المجلة العلمية للبحوث والدراسات التجارية، ع 2، 2023، ص 1329.

3.2 أخطار و فوائد مواقع التواصل الاجتماعي

أصبح الاعتماد على الانترنت في حياتنا بشكل رئيسي في القيام بالمهام الحياتية والعملية والعلمية، وبالرغم من ذلك الا ان التقدم التكنولوجي واستخدام الانترنت له العديد من التأثيرات، ويرجع ذلك الى اختلاف احتياجات المستخدمين واهدافهم، فمنهم من يعتمد على الانترنت بشكل صحيح، فيعود عليه ذلك بعدة فوائد، ومنهم من لم يستوعب كيفية الاستخدام فتعود عليه بأخطار عديدة.

أ. أخطار مواقع التواصل الاجتماعي

- الإدمان الإلكتروني وعدم الإحساس بالوقت، حيث يقضي المستخدم ساعات طويلة في التواصل.
- التزوير الذي يعتبر من أكثر جرائم نظم المعلومات انتشاراً، ويكون في عدة أشكال وأنواع كإدخال بيانات خاطئة أو تعديل البيانات الموجودة، ومنه تزوير البيانات الخاصة للشخص مثلاً الجنس أو العمر أو وضع صورة غير متطابقة مع الواقع.
- استخدام المتطرفين والارهابيين لمواقع التواصل الاجتماعي في تجنيد وتعبئة الفئات الشبانية.

• استخدام اللهجات العامية واللغة المختزلة في مواقع التواصل في الدول العربية والتي أصبحت طاغية، والخوف من أن تنال اللغة العربية مصير اللاتينية، التي هي لغة مكتوبة وغير مستعملة.

• كما أن البيئة الالكترونية المفتوحة والعابرة للحدود سمحت لأطراف خارجية في التدخل في الشؤون الداخلية.

• ويتم استخدام الصور والفيديوهات لوجهة نظر معينة لشحن الرأي العام والتي قد يتم تركيبها أو اختلاقها أو إعادة استخدامها بشكل يؤثر في تحريك الأحداث. وفي شن الحروب النفسية ونشر الشائعات التي قد تضرب المصالح القومية¹.

ب. فوائد مواقع التواصل الاجتماعي

• التعبير عن الذات، حيث أن وسائط التواصل الاجتماعي تعكس رأي صاحبها وتعبّر عن رغباته واهتماماته وأفكاره وطموحاته.

• سرعة تداول المعلومات والأحداث في نفس الوقت عبر جميع أنحاء العالم، حيث تقوم مواقع التواصل الاجتماعي بنقل وبث فوري وسريع لكل ما يحدث في كل أنحاء العالم، كون المعلومة والصورة أصبحت بين أيدي المواطن الذي ينقلها عبر جهاز هاتفه الموصول بالنت

1 ينظر، عبد الكريم تفرقنت، مواقع التواصل الاجتماعي الإيجابيات و السلبيات دراسة وصفية ترصد أهم الملامح في الدول العربية، مجلة الآداب و العلوم الاجتماعية، مج 9، ع 2، 11/06/2016، ص.128

بسهولة متناهية ليتغلب في أحيان كثيرة على وسائل الاعلام التقليدية (الصحف، الاذاعة، والتلفزيون).

• كسر احتكار الدولة والحكومات لوسائل الاعلام، حيث أصبحت وسائط الاعلام الالكترونية في متناول أفراد المجتمع وظهرت " صحافة المواطن " أو " صحافة التطوع " التي تتيح للجميع نقل الأخبار والوقائع وبثها بصفة فورية عبر مواقع التواصل ووسائط الاعلام الالكترونية.

• سرعة تداول المعلومات والأحداث في نفس الوقت عبر جميع أنحاء العالم، حيث تقوم مواقع التواصل الاجتماعي بنقل وبث فوري وسريع لكل ما يحدث في كل أنحاء العالم.¹

إن استخدام الترجمة الآلية عبر مواقع التواصل الاجتماعي يعتبر خطوة مهمة جداً في وصول المحتوى السياسي والثقافي لأكبر عدد من الجماهير عبر أنحاء العالم، فهي تساهم في تبادل المعارف والثقافات واللغات المختلفة ألا أنه يجب أن ينظر إلى الترجمة الآلية على أنها أداة مساعدة فقط وليست بديلاً للترجمة البشرية، خاصة في المجالات التي تتطلب دقة وفهم عميق للسياق والمفاهيم، ولهذا يجب العمل على تطوير وتحسين جودة الترجمة الآلية لتعزيز التواصل والفهم المتبادل بين الثقافات.

1 ينظر، عبد الكريم تفرقنيت، المرجع السابق، ص 129، 128

الفصل التطبيقي

تعد مواقع التواصل الاجتماعي وسيلة من وسائل الاتصال العصرية في وقتنا الحديث، إذ أنها سيطرت على كافة مجالات الاتصال وحيدت كثيرا من الوسائل السابقة، بل وحتى ألغتها، فقد اختفت الرسائل والبرقيات الورقية، كما تم الاستغناء عن الفاكس والتلجراف. وغيرها من الوسائل التي كانت سائدة قديما، أصبح استخدام منصات التواصل الاجتماعي جزءا أساسيا للتواصل واستقبال المعلومات. ومشاركة الأفكار والآراء.

كما أصبحت مواقع التواصل الاجتماعي قوة دافعة في عالم الأخبار السياسية. بحيث تستطيع التغريدات والمنشورات الصادرة من قادة سياسيين أو مؤثرين للوصول إلى ملايين المتابعين، وفتح باب النقاش والحوار السياسي. فوجود الأخبار السياسية على مواقع التواصل الاجتماعي يعكس التحول الجذري الذي طرأ على صناعة الإعلام والاتصال. بحيث أتاحت هذه الأخيرة. فرصة التطلع على مختلف الأخبار السياسية، ونشر الوعي.

تعريف بالمدونة:

اعتمدنا في دراستنا على تحليل منشورات سياسية مختلفة على منصتين من منصات مواقع التواصل الاجتماعي المهمة والمنتشرة بشكل واسع حول العالم، تعتبر هاتين المنصتين من أهم المواقع التي تقدم منشورات وأخبار سياسية. ذات مصداقية وكفاءة، وخاصة على قناة الجزيرة مباشر.

تعتبر منصتي X و Threads من أهم مواقع العصر الحديث، وهما حديث الساعة لما تقدمانه من منشورات وأخبار سياسية مهمة تستطيع بدورها جذب المستخدمين وتمكنهم من إدلاء آرائهم الشخصية.

أ. منصة Threads

ظهرت منصة Threads بعد التحدي المعلن مالكي أكبر وأشهر تطبيقات التواصل الاجتماعي التحدي كان نزال حقيقي بين Mark Zuckerberg مالك ومؤسس شركة ميتا و Elon Musk مالك التويتر وتطبيق Threads هو تطبيق جديد من تطبيقات منصات التواصل الاجتماعي تم الإعلان عن انطلاقه بتاريخ 5 - 7 - 2023 من قبل شركة ميتا الشركة المالكة لتطبيقي فيسبوك وانستغرام. ويأتي التطبيق بالعديد من الميزات الفريدة والتي

تختلف عن تلك الموجودة في تطبيقات شركة ميتا (فيسبوك وانستغرام). لكنه مشابه إلى حد بعيد لمنصة تويتر من حيث دعمه للمحتوى المكتوب والمنشورات القصيرة.¹

ب- منصة X

منصة X والتي كانت تعرف سابقًا بـ تويتر، هي منصة تواصل اجتماعي تأسست عام 2006 وحقت نجاحًا باهرًا في أن تكون واحدة من أشهر المنصات على شبكة الإنترنت حيث تمنح المستخدمين الفرصة للتعبير عن آرائهم وأفكارهم وأخبارهم بطريقة سريعة وفاعلة بدون قيود غير مبررة، وهي تخضع الآن لملكية إيلون ماسك الذي اشتراها بمبلغ 44 مليار دولار أمريكي في عام 2022 وأجرى العديد من التغييرات عليها، ومن ثم قام ماسك بإجراء تغييرات كبيرة في إدارة تويتر لتنفيذ رؤيته في جعل X منصة اجتماعية شاملة، حيث غير اسم الشركة إلى X Corp، ثم غير الشعار المميز الذي كان عبارة عن عصفور أزرق إلى حرف X أسود.²

حدود الدراسة على المنصتين:

يحتوي كل منشور سياسي على ترجمة الخاصة، فجاءت دراستنا للوقوف على الاختلافات الترجمية بين المنصتي X وThreads، ورصد مدى نجاعة ترجمتهما، بحيث أن كلتا المنصتين متنافستين على الصدارة في جودة الأخبار والمنشورات، وكذا ترجمتهما.

1 <https://ae.linkedin.com/pulse/> 17:40 بتوقيت 07/04/2024

2 <https://www.aboeltech.com/2023/10/x.html> voir le 2024/04/07 à 17:50.

وقد اقتصرَت الدراسة على تحليل أخبار سياسية تنشر على صفحة قناة الجزيرة مباشر الرسمية على منصتي X وThreads، حيث تعتبر هذه القناة من أبرز وأنجح قنوات الإعلام في العالم العربي.

" قناة الجزيرة مباشر هي قناة فضائية إخبارية عربية، أسستها دولة قطر في عام 1996 وتبث منها، وتغطي الأخبار وما يتعلق بها بالدرجة الأولى، وتنافس قناة CNN الأمريكية وقناة BBC البريطانية.¹

1 محمد عارف محمد عبدالله، دور قناة الجزيرة الفضائية في إحداث التغيير، ماجستير، كلية الدراسات العليا، جامعة النجاح الوطنية، 2012، ص57.

المثال الأول:

النص الاصلي	X ترجمة	Threads ترجمة
اقترحت وزيرة الحقوق الاجتماعية الاسبانية، ايوني بلارا، تقديم ننتياهو الى المحكمة الجنائية الدولية، بتهمة جرائم حرب خلال العدوان الحالي على غزة. ونددت الوزيرة بما وصفته ب"الابادة الجماعية" التي يعانيها سكان قطاع غزة، بدعم اوروبي و امريكي، داعية الى التظاهرات في شوارع العاصمة مدريد لاطهار التضامن ورفض تلك التصرفات.	The Spanish Minister of Social Rights, Ione Plara, proposed submitting ننتياهو to the International Criminal Court, on charges of committing war crimes during the current aggression against غزة. The Minister denounced what she described "genocide" suffered by the residents of the Gaza Strip, with European and American support, calling for demonstration in the street of the capital, Madrid, to show solidarity and reject these actions.	Spanich Social Rights Minister, Ioni Bellara. has suggested غزة. To the International criminal court charged with committing war crimes during the ongoing aggression on ننتياهو. The miniter reprimanded what she described as the "genocide" suffered by the people of the Gasa Strip, with European and American support, called for demonstration in the streets of the capital Madrid to show show solidarity and reject such action.

تحليل ومقارنة:

لو تمعنا في نتاج الترجمة سنلاحظ جليا أن المترجمتين قد حافظتا على المعنى العام للنص العربي مع بعض الاختلافات والأخطاء والتي قد تفرضها الإكراهات اللغوية للغة المستهدفة.

• بداية فيما يتعلق بنقحرة اسم وزيرة الحقوق الاجتماعية الإسبانية، فقد تم نقله في الترجمة الأولى بشكل صحيح إلى "Ione Plara"، بينما تم تهجئته في الترجمة الثانية إلى "Ioni Bellara" ومنه يبدو أن الترجمة الأولى هي الأدق من حيث الهجاء والتمييز بين الأصوات المختلفة في الاسم، ذلك أن اسم العلم يحظى بمكانة في نظامنا اللغوي لا تقل أهمية عن باقي المفردات فهو الذي يحدد هوية الفرد ويسهل عملية تواصله مع أفراد مجتمعه وعليه فإنه عند نقل الأسماء يجب أن نتحرى قدر الإمكان توليد أصوات مطابقة للأصوات الأصلية حتى تكفل للاسم مكانته الهوياتية.

• كما أننا نلاحظ أن الترجمتين تختلفان في الاحتفاظ بتركيبة الجمل، فبدأت الترجمة الأولى بـ "Spanish Social Rights Minister" في حين أن الترجمة الثانية قد نقلت عبارة "وزيرة الحقوق الاجتماعية الإسبانية" بـ "The Spanish Minister of Social Rights" يتضح لنا من خلال هذه المقارنة أن الترجمة الأولى هي ترجمة صحيحة ودقيقة حيث أنها احتفظت بسياق الجملة مقارنة بالنص العربي كما أن ارتباط المفردات في هذه العبارة شكل لنا اترانا لغويا مفهوما يحترم عبقرية اللغة الانجليزية عكس الترجمة الثانية التي خرجت عن السياق المتعارف عليه، حيث أن ترجمة X استخدمت تقنية الترجمة الحرفية التي غالبا ما يعتمد عليها في الترجمة الآلية.

• أما فيما يتعلق بالسياق العام فنجد أن الترجمة الأولى تحاول الاحتفاظ قدر الإمكان بتركيبة الجملة العربية حيث وظفت عبارة "proposed submitting نتناهو" بدلاً من

"has suggested Gaza" والتي تعبر بشكل أدق عن الفكرة الأساسية لتقديم نتياهو للمحكمة الجنائية الدولية. جاء في النص الأصلي كذلك اسم العلم "نتياهو" ولم تتم نقحرفته في الترجمتين وهذا يعتبر خطأ من أخطاء الترجمة الآلية، وعليه يمكننا اقتراح تهجئة الاسم باستعمال تقنية النسخ الصوتي أو الكتابة الصوتية لتصبح "Netanyahu".

- كما نلاحظ وجود بعض الأخطاء الإملائية في الترجمة الثانية، مثل "Spanich" بدلاً من "The Spanish"، "Bellara" بدلاً من "Plara" و "Gasa" بدلاً من "Gaza".

بشكل عام، يمكن القول أن الترجمة الأولى هي الترجمة الأكثر دقة في الحفاظ على المعنى، حيث نقلت أسماء الأعلام بشكل صحيح فضلاً عن إنتاج نص يحاكي النص الأصل محترمة في ذلك مقتضيات اللغة الهدف.

- بالإضافة إلى الاختلافات التي ذكرتها في التحليل السابق، هناك اختلافات أخرى في الترجمة يمكن ملاحظتها في ترجمة عبارة "العدوان الحالي على غزة" التي جاءت على منصة X بـ "The current aggression against Gaza" وعلى منصة Threads بـ "The ongoing aggression on Netanyahu" فالترجمة الأولى تعبر بشكل أدق عن العدوان الحالي الذي يستهدف غزة بشكل عام، بينما الترجمة الثانية تركز بشكل غير صحيح على "نتياهو" بدلاً من غزة مما يؤدي إلى انزياح في المعنى أو قد يكون تعبير ضمنى يحيل إلى أن "نتياهو" بصدد الدفاع عن نفسه.

• في عبارة "التضامن ورفض تلك التصرفات"، تم ترجمتها في الترجمة الأولى بـ **show** "solidarity and reject these actions" بينما تم نقلها في الترجمة الثانية بـ **show** "solidarity and reject such action" فحافظت الترجمة الأولى على صيغة الجمع واسم الإشارة بينما اقتصرت الترجمة الثانية بالإشارة إلى تصرف واحد.

إضافة إلى ما سبق، هناك اختلافات أخرى، فعبرة "نددت الوزيرة بما وصفته بالإبادة..." ترجمت في X بـ "The Minister denounced what she described genocide..." وفي Threads بـ "The Minister reprimanded what she described as the genocide..." من خلال المقارنة بين الترجمتين نجد أن الترجمة الأولى استعملت كلمة **denounced** التي تعبر عن التنديد وحافظت على نفس معنى النص الأصلي، في حين وظفت الترجمة الثانية كلمة **reprimanded** التي تعني حسب معجم Cambridge التعبير عن الرفض والكره الشديد لشخص ما¹، فعند التحليل العميق نستنتج أن هذه المفردة لم توضع في سياقها الصحيح.

• فيما يتعلق بترجمة كلمة "سكان" فقد قابلتها كلمة **residents** في الترجمة الأولى

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/reprimand?q=reprimanded> "to express to someone your strong official disapproval of them." Voir le 22/03/2024 à 13h26

بينما جاءت في الترجمة الثانية كلمة "people"، ومن هنا يمكننا القول أن ترجمة X هي الأكثر دقة من حيث التعبير عن المعنى حيث ترجمتها بتقنية الترجمة الحرفية عكس الترجمة الثانية التي تعبر عن "أهالي قطاع غزة" وليس السكان.

وفي الشطر الأخير من الجملة، نقلت عبارة "تلك التصرفات" بـ "These actions" على منصة X و بـ "such action" على منصة Threads، حيث أن الترجمة الأولى استخدمت للإشارة إلى الأفعال أو التصرفات المحددة التي يتم رفضها، في حين أشارت الترجمة الثانية إلى تصرف واحد مشابه بشكل عام، فمن خلال المقارنة يتبين لنا أن الترجمة الأولى هي الترجمة الصحيحة للتعبير أو الإشارة للتصرفات المرفوضة.

بناء على ما سبق، هذه هي بعض الاختلافات التي توصلنا إلى إبرازها من خلال المقارنة بين الترجمتين، كما نلفت النظر أيضا إلى أن كلتا المنصتين لم تتجحا في نقرة بعض المفردات كإسم العلم "تتياهو" و "غزة" التي تعتبران من المصطلحات الرائجة على مواقع التواصل الاجتماعي في هذه الفترة التي موضوعها "طوفان الأقصى".

من خلال تحليلنا للنص ومقارنة الترجمتين، توصلنا إلى بعض الإخفاقات في الترجمة على كلتا المنصتين، ومن هذا المنطلق يمكننا اقتراح ترجمة بديلة تكون كالآتي:

The Spanish Minister of Social Rights Ioni Blara proposed to bring Netanyahu before the International Criminal Court on charges of war crimes during the current aggression against Gaza .

The Minister denounced his description of the genocide suffered by the residents of Gaza with European and American support, He called for

demonstrations in the streets of Madrid to show solidarity and reject such actions.

المثال الثاني:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
طلبت الهند من كندا سحب 41 دبلوماسيا من اصل 62 دبلوماسيا كنديا في البلاد، وفق ما نقلت وكالة الاناضول عن مسؤول لم تسمه. وقالت صحيفة "فايننشال تايمز"، الثلاثاء 03 اكتوبر/تشرين الاول الجاري، ان نيودلهي ابلغت اوتاوا بانه يتعن عليها اعادة الدبلوماسيين الى وطنهم بحلول 10 اكتوبر. يأتي ذلك في اعقاب خلاف متصاعد بين البلدين اثر اتهام الحكومة الكندية نيودلهي بالضلوع في اغتيال زعيم للشيخ يحمل الجنسية الكندية.	India asked Canada to withdraw 41 of the 62 Canadian diplomats in the country according to what Anadolu Agency quoted an unnamed Indian official as saying. The Financial times newspaper said on Tuesday October 03 that New Delhi informed Ottawa that it must return the diplomats to their homeland by October 10. This comes in the wake of an escalating dispute between the two countries after the Canadian government accused New Delhi of involvement in the assassination of a Sikh leader who held Canadian citizenship.	India has asked Canada to withdraw 41 out of 62 Canadian diplomats in the country according to the Anadol Agency quoted an unnamed Indian official. Financial Times newspaper Tuesday October 03 New Delhi informed Ottawa that it must repatriate diplomats by October 10. This comes in the wake of an escalating dispute between the two countries following the Canadian government accuses New Delhi of ribs in the assassination of a Sikh leader holding a Canadian citizenship.

تحليل و مقارنة:

لعل ما يمكن أن نلاحظه من خلال ترجمتي X و Threads أنهما وفقا في نقل المعنى العام للنص مع وجود بعض الاختلافات اللغوية لعلها ترجع إلى مقتضيات اللغة الهدف .

بداية فيما يتعلق بالجملة الأولى من المنشور، فالترجمتين متشابهتين على كلتا المنصتين ولم يكن هناك اختلاف حيث أنهما حافظتا على نفس معنى النص الأصلي، كما يمكننا القول أن الترجمتين الآليتين نجحتا في إيصال الرسالة إلى الجمهور القارئ من خلال الجملة أو العبارة الافتتاحية.

بينما نجد في عبارة "إعادة الدبلوماسيين" أن الترجمة الأولى عبرت عنها بكلمة "return" التي تستعمل بكثرة والترجمة الثانية بـ "repatriate" التي تعني حسب معجم Cambridge إرسال أو إحضار شخص أو شيء ما إلى المكان الذي جاء منه¹، ومن هذا المنطلق يتضح لنا أن كلا المصطلحين أوصلا المعنى المطلوب، فالكلمتين مرادفتين لكلمة "إعادة"، بالرغم من ندرة استخدام المفردة الثانية "Repatriate".

عند التدقيق في التحليل نلاحظ أن الجمل مختلفة في تركيبها ومنه فإن استعمال المصطلح الأدق قد يؤدي إلى إخلال في المعنى العام، ففي عبارة "إثر اتهام الحكومة الكندية نيودلهي بالضلوع في اغتيال..." عبر عنها في منصة X بـ "The canadian government accused New Delhi of involvement in the assassination..."

¹ <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/repatriate> "to send or bring someone back to the country that person or thing came from". voir le 2024/05/04 à 09:53.

وفي منصة Threads لاحظنا وجود بعض الاختلافات في كلمة "accused" التي جاءت في الترجمة الثانية بـ "accuses" فعند المقارنة بينهما يتضح لنا أنه خطأ من أخطاء الترجمة الآلية الذي أدى إلى خلل في بناء الجملة، والأكثر دقة ووضوح هو استعمال الفعل "accuses" لينتاشي مع معنى النص العربي.

وفي نفس الجملة وجد اختلاف في ترجمة كلمة "ضلوع" فعلى منصة X جاءت بمصطلح "involvement" الذي يعبر عن المشاركة أو التورط في اغتيال زعيم السيخ، في حين أشارت منصة Threads لكلمة الضلوع بـ "ribs" والتي ترجمت حرفياً، والتي تعني في اللغة الإنجليزية العظام المنحنية من الظهر إلى اتجاه الصدر أي بمعنى الضلوع الموجودة في جسم الكائن الحي¹، ومنه فإن الترجمة الحرفية لكلمة "ribs" أدت إلى انزياح في المعنى وخطأ في فهم سياق الجملة، فالضلوع في اللغة العربية من الكلمات التي لها مشترك لفظي بمعنى المشاركة في الأمر وهذا المقصود منه.

في سياق آخر من هذه العبارة، ترجمت عبارة "اغتيال زعيم السيخ" إلى "The assassination of Sikh leader" في كلتا المنصتين؛ والتي توافقت مع معنى النص الأصل فمقابل كلمة اغتيال هو "assassination" كما يمكننا اقتراح مصطلح آخر هو "killing" من خلال استعمال تقنية «الإبدال Substitution» والتي تستخدم لتبديل الكلمات أو التعابير في اللغة الهدف بما يناسب السياق والمعنى في اللغة المصدر.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/rib> "a bone that curves round from your back to your chest" voir le 19/05/2024 à 15:16

في خلاصة القول، يتضح لنا من خلال التحليل والمقارنة بين الترجمتين أن الترجمة الأولى استندت أكثر على التقنيات الآلية كالترجمة الإحصائية وقواعد اللغة، بينما كانت الترجمة الثانية عبارة عن مزيج من التقنيات الآلية والتدقيق البشري لتحسين دقة الترجمة وتوفير تجربة أكثر اتساق وجودة ووضوح للجمهور المستهدف، ومنه نقترح ترجمة أخرى تكون قريبة لمعنى النص العربي فتكون على المنوال الآتي :

India has asked Canada to withdraw 41 of its 62 diplomats in the country, according to an unnamed official cited by Anadolu Agency. The Financial Times reported on Tuesday, October 3rd, that New Delhi has informed Ottawa that the diplomats must be repatriated by October 10th. This comes amid an escalating row between the two countries following the Canadian government's accusation that New Delhi was involved in the assassination of a Canadian-Sikh leader.

المثال الثالث:

ترجمة Threads	ترجمة X	النص الأصلي
Russian President Vladimir بوتين at the plenary session of the International Valday Forum for Dialogue: Western Countries classify those who do not follow their rules into a special category□ and even with the Arabs and المسلمين they try to use them to serve their interests. The colonial policies of Western countries will only bring a spiral of violence and dangerous wars. Do not give up on a polypolar world.	Russian President Vladimir بوتين at the plenary session of the Valdai International Dialogue forum □ Western Countries classify those who do not follow their rules into a special category□ and even with the Arabs and المسلمين they try to use them to serve their interests. The colonial policies of Western countries will only bring a spiral of violence and dangerous wars. No compromise on a multipolar World.	الرئيس الروسي فلاديمير بوتين في الجلسة العامة لمنتدى "فالداي" الدولي للحوار: الدول الغربية تصنف من لا يتبع قواعدها في خانة خاصة وحتى مع العرب و المسلمين يحاولون استخدامهم لخدمة مصالحهم . السياسات الاستعمارية للدول الغربية لن تجلب إلا دوامة من العنف والحروب الخطيرة. لا تنازل عن عالم متعدد الاقطاب .

تحليل و مقارنة :

عند التحليل عميق والمقارنة الدقيقة يمكن أن نرى أن هناك اختلافا واضح بين الترجمتين, كما أنهما حافظتا على المعنى العام للنص العربي واختلفتا في بعض الاختيارات اللغوية .

1 • بداية، فيما يتعلق بنقحرة اسم الرئيس الروسي فقد تم الحفاظ على كمية الأحرف العربية ولم يتم نقحرتها إلى اللغة الإنجليزية ومن هذا المنطلق الترجمة الآلية لكلتا المنصتين لم تنجح في نقحرة اسم العلم "بوتين" وعليه يمكننا اقتراح ترجمة لها أو كتابة صوتية من خلال استعمال تقنية النسخ بترجمة اسم بوتين إلى "Putin" من أجل الحفاظ على سياق النص المترجم حيث أن أسماء العلم لها مكانتها الخاصة في النظام اللغوي فهي التي تحدد هوية الفرد وتكفل مكانته الهوياتية.

• كما نلاحظ أن الترجمتين تختلفان في الاحتفاظ بتركيبية الجمل ففي ترجمة X تبدأ بـ "The Valdai International Dialogue formur" في حين ترجمة Threads بدأت بـ "The International Valday formur for Dialogue" ومن هنا يمكننا القول أن الترجمة الأولى هي الترجمة الأكثر دقة حيث أنها تحتفظ باتساق الجملة مقابلة بالنص العربي الأصلي كما أن ارتباط الكلمات فيما بينها شكل لنا اتزاناً لغوياً مفهوماً وواضحاً .

• من جهة أخرى ترجمت عبارة "لا تتبع" على منصة X بـ "do not follow" على خلاف منصة Threads التي ترجمتها بـ "don't follow" وهنا يتبين لنا أن الترجمة الأولى استعملت صيغة رسمية في حين أن الثانية جاءت في شكل غير رسمي وعليه فإن ترجمة X هي الأكثر صواباً حيث يستعمل الرؤساء صيغ رسمية في مقابلاتهم للإدلال بتصريحاتهم .

• إضافة إلى الاختلافات المذكورة هناك اختلافات أخرى في الترجمة في ما يتعلق بترجمة عبارة "خانة خاصة" التي جاءت على منصة X بـ "special category" ومعناها "فئة

خاصة¹ ونجد هذه الترجمة ملائمة لسياق النص الأصلي، في حين أنها ترجمت **private** "box" على منصة Threads والتي جاءت ترجمة خاطئة خارجة عن السياق لأن حسب معجم المعاني وجدنا كلمة "box" تعني صندوق²، و"private" تعني خاص³، أي صندوق خاص وهذه الكلمة بعيدة عن المعنى المطلوب.

- بشكل مماثل للتحليل الأول نجد كلمة أخرى لم تترجم على كلتا المنصتين، جاءت في النص المصدر كلمة "المسلمين" ولم يتم نقحرتها وهذا يعتبر خطأ من أخطاء الترجمة الآلية وهذا راجع لعدم ادراج البعد الإيديولوجي لهذه الكلمة في خوارزميات النظمين وعليه يمكننا اقتراح ترجمة لهذه المفردة باستعمال تقنية النسخ أي نقل الحرفي للكلمة بحروف لاتينية في ظل غياب وجود مقابل لها فتترجم إلى "Muslims" كتابة صوتية .

- في آخر تصريحات للرئيس الروسي فلاديمير بوتين جاءت عبارة "لا تنازل عن عالم متعدد الأقطاب" ترجمت في X بـ "No compromise on a multipolar world" كما جاءت في Threads "do not give up a polypolar world" يمكننا القول أنه ترجمة X كان لها وقعها الخاص والتميز في إيصال المعنى الذي صرح به الرئيس الروسي حيث أن هذه العبارة تعكس الرغبة في الحفاظ على التوازن والتنافس بين الأقطاب المختلفة في العالم، على عكس ترجمة Threads التي تعبر عن رفض الاستسلام والتخلي عن فكرة عالم متعدد

1 <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/special-category/> voir le 30/05/2024 à 16:05.

2 <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/box/> voir le 30/05/2024 à 16:15.

3 <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/private/> voir le 30/05/2024 à 16:25.

الأقطاب، ومن هنا نستنتج أن الترجمة الأولى قربت لنا معنى النص الأصل باستعمالها تقنية ترجمة كلمة بكلمة حيث تم ترجمة كل مصطلح بشكل حرفي إلى اللغة الإنجليزية، فإن كلمة "لا" هي "No" وكلمة "تنازل" هي "Compromise" وكلمة "على" هي "On" وكلمة "a" هي أداة تعريف، وكلمة "متعددة الأقطاب" هي "Multipolar" وكلمة "عالم" هي "World" كاستنتاج، يمكننا القول بأن المنصتين نجحتا بشكل عام في تقريب المعنى للنص الأصل، حيث تمكنت الترجمتين من إيصال رسالة الرئيس الروسي للجمهور القارئ بشكل واضح ومفهوم ولكن هناك بعض الاختلافات البسيطة في استخدام بعض الكلمات والتعبيرات والتي يمكن تعديلها لتحقيق ترجمة ذات جودة جيدة، ومن هذا المنطلق اردنا اقتراح ترجمة تعكس المعنى الموجود في النص العربي:

Russian President Vladimir Putin at the Valdai International Discussion Club;

Western countries categorize those who do not follow their rules as a special category, and even with Arabs and Muslims, they try to use them to serve their interests. The colonial policies of Western countries will only lead to a cycle of violence and dangerous wars. There is no compromise on a multipolar world.

المثال الرابع:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
جاك سوليفان مستشار الأمن القومي لسي إن إن: إسرائيل لم ترسل لنا خطتها بشأن غزة ونتطلع الى سماع المزيد من الحكومة الإسرائيلية بشكل مباشر. لدى مخاوف بعد ما شاهدته من تقارير حول خطة# نتتياهو بشأن غزة. الوسطاء في اجتماع باريس توصلوا الى تفاهم حول الإطار الأساسي لصفقة الرهائن. الصفقة لا تزال قيد التفاوض و يجب ان تكون هناك مناقشات غير مباشرة بين # قطر و# مصر مع حماس حتى توافق على إطلاق سراح الرهائن. نأمل أن نتمكن في الأيام المقبلة من الوصول إلى اتفاق حازم و نهائي بشأن هذه القضية .	US National Security Advisor Jake Sullivan told CNN □ Israel has not sent us its plan for Gaza and we look forward to hearing more from the Israel government directly. I have concerns after seeing reports about #نتتياهو plan for Gaza. The mediators at the Paris meeting reached an understanding on the basic framework of the hostage deal. The deal is still under negotiation and there must be indirect discussion between #قطر and #مصر with H.M.S until you agree to release the hostages. We hope that in the coming days we will be able to reach a firm and final agreement on this issue.	CNN's US National Security Adviser Jake Sullivan □ Israel has not sent us its plan regarding Gaza and we look forward to hearing more from the Israel government directly. I have concerns after I have seen reports about Netanyahu's plan on Gaza. Mediators at the Paris meeting reached an agreement on the basic framework of the hostage deal. The deal is still being negotiation and there should be indirect discussion between Qatar and Egypt with H.M. Yes until you agree to release the hostages. We hope that in the coming days we will be able to reach a firm and final agreement on this issue.

تحليل و مقارنة :

في سياق ثقافة اللغة المستهدفة، يتبين لنا أن كلتا الترجمتين تعكسان روح النص الأصلي بشكل قريب للصحة، إلا أنهما تختلفان في بعض المواطن اللغوية التي تخص اللغة المترجم إليها.

بداية صيغت الجملة الأولى من النص بشكل مختلف في كلتا الترجمتين، حيث جاءت على منصة X بـ " US National Security Advisor Jake Sullivan told CNN " وعلى منصة Threads بـ " CNN's Us National Security adviser Jake sullivan " فعند المقارنة بينهما، حافظت الترجمة الأولى على المعنى من خلال ذكر الفعل "Told" الذي يبين أن مستشار الأمن القومي أدلى بتصريحات لقناة CNN, عكس الترجمة الثانية التي لم تصرح بوجود قناة CNN التي تكلم من خلالها مستشار الأمن القومي وهذا ما أدى إلى إخلال في المعنى و منه نستنتج أن الترجمة الأولى هي الأكثر دقة و التي قربت لنا معنى النص الأصلي.

كما نلاحظ أن هناك خطأ في كلمة "مستشار" التي ترجمت في X بـ "advisor" وفي "adviser" Threads، فعند التدقيق والعودة إلى معجم Cambridge نجد أن الترجمة الثانية هي الأقرب إلى المعنى لأنها تعني شخص وظيفته تقديم المشورة حول موضوع ما¹،

¹ <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/adviser> " someone whose job is to give advice about a subject" voir le 13/05/2024 à 10:45.

على عكس الترجمة الأولى التي كانت بعيدة كل البعد المعنى المطلوب.

- في أولى تصريحات جاك سوليفان، نلاحظ أن الترجمتين اختلفتا في ترجمة مفردة " بشأن" حيث جاءت في الترجمة الأولى بـ "for" وفي الترجمة الثانية بـ "regarding" فمن خلال التحليل العميق، نرى أن الترجمة المناسبة لكلمة "regarding" حسب Cambridge هي الترجمة الثانية والتي تعني بشأن¹، عكس كلمة "for" والتي يقصد بها التقديم إلى أو من أجل²، فهي بهذا ابتعدت عن السياق المطلوب.

4. في سياق آخر، ترجمت عبارة "لدي مخاوف بعد ما شاهدته من تقارير حول خطة نتنياهو بشأن غزة" في Threads بـ "I have concerns after seeing reports about plan for Gaza" وعلى منصة X جاءت بـ "i have concerns after i have seen reports about Netanyahu's plan on Gaza" يتبين لنا أن ترجمة X قربت لنا معنى النص الأصلي من خلال تصريف الأفعال في أزمنتها المناسبة كفعل "شاهدته" seeing "إلا أنها احتوت على خطأ واحد وهو عدم نقحرة اسم العلم "نتنياهو" الذي يمكننا كتابته صوتياً بـ Netanyahu باستعمال تقنية النسخ الصوتي، حيث أن الترجمة الثانية نقحرت بشكل صحيح، كاستنتاج عام يمكننا القول أن الترجمتين أوصلتا

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/regarding> "about" voir le 13/05/2024 à 11:26.

2 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/for> "intended to be given to" voir le 13/05/2024 à 11:35.

معنى النص الأصلي ولكن من خلال الترتيب والقواعد اللغوية فترجمة X هي الأكثر وضوحاً .

• في الشطر الثاني من الجملة السابقة، ترجمت كلمة "تفاهم" على منصة X بـ: "understanding" في حين ترجمت على منصة Threads بـ "agreement" وفي كلتا الحالتين تعبران عن نفس المعنى لكلمة "تفاهم" إلا أن ترجمة "agreement" هي الأكثر ملائمة في هذا السياق حيث أن الترجمة استعملت تقنية التكيف (adaptation) لتلائم الثقافة أو السياق المنقول إليه فكلمة "agreement" تتناسب مع الاجتماعات واللقاءات السياسية.

• من جهة أخرى، ترجمت عبارة "لا تزال قيد التفاوض" على منصة X بـ "still under negotiation" وفي منصة Threads بـ "still being negotiation" فنلاحظ أن الترجمة الأولى هي الترجمة الصحيحة حيث ترجمتها حرفياً للحفاظ على المعنى في حين الترجمة الثانية جاءت بالفعل "being" الذي أدى إلى انزياح في المعنى.

• إضافة إلى الاختلافات المذكورة، نلاحظ أن الترجمة الأولى لم تترجم أسماء الدول "مصر" و "قطر" في حين الترجمة الثانية ترجمتهم إلى Egypt و Qatar حيث يمكننا اقتراح تقنية لمنصة X وهي تقنية الاقتراض أي النقل الحرفي للكلمة في حالة تعذر وجود مقابل لها في اللغة الهدف. كما كان هناك خطأ لغوي في ترجمة فعل "توافق" "you agree" في كلتا الترجمتين في حين أن هذا الفعل يعود على "حماس" التي تترجم بـ It بدل الضمير you.

• في الشطر الأخير من هذا النص، ترجمت آخر تصريحات جاك سوليفان بشكل متطابق على كلتا المنصتين، كما أنهما نجحتا في إيصال الرسالة إلى الجمهور المستهدف.

بناء على معايير معينة مثل الدقة والانسيابية والأداء العام، يمكن اعتبار الترجمة الأولى أكثر فعالية ووضوح وتقريب لمعنى النص العربي، على الرغم من أن كلتا الترجمتين يمكن أن يكون قابلا للقبول وفقا للسياق بحيث أن الأولى أبرزت جوانب هامة في النص وأبرزت الثانية جوانب أخرى.

انطلاقا من تحليلنا ومقارنتنا السابقة للترجمتين على منصتي **Threads** و **X** ونظرا لوجود أخطاء في كلتا الترجمتين، أردنا اقتراح ترجمة تعكس النص الاصلي وهي كالتالي :

"Jake Sullivan, US National Security Advisor, told CNN:

Israel hasn't shared its plan for Gaza with us, and we look forward to hearing more from the Israeli government directly. I have concerns after seeing reports about Netanyahu plan for Gaza.

The mediators at the Paris meeting reached an understanding on the basic framework of his hostage deal. The deal is still under negotiation and there must be indirect discussion between Qatar and Egypt with Hamas in order to agree to release the hostage.

We hope that in the coming days we will be able to reach a firm and final agreement on this issue.

المثال الخامس:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
الجيش #الفرنسي يعلن بدء انسحاب قواته من #النيجر الخميس 5 أكتوبر/تشرين الأول 2023، وفق وسائل الإعلام الفرنسية. الرئيس الفرنسي أعلن في 24 سبتمبر/أيلول الماضي، انتهاء التعاون العسكري مع النيجر وبدء المغادرة التدريجية لـ 1500 جندي فرنسي. القرار الفرنسي يأتي بعد توتر مع المجلس العسكري الذي يحكم النيجر منذ #الانقلاب الذي نفذ في 26 يوليو/تموز الماضي ضد الرئيس المنتخب محمد بازوم.	The army #الفرنسي announces the beginning of the withdrawal of its forces from #النيجر on Thursday 5 October 2023 according to French media. On September 24 the French president announced the end of military cooperation with Niger and the start of the gradual departure of 1500 French soldiers. The French decision comes after tension with the military junta that has ruled Niger since #الانقلاب which was carried out on July 26 last against elected President Mohamed Bazoum.	The army#النيجر announces the beginning of the withdrawal of its troops from #الفرنسي Thursday 5 October 2023 according to French media. The French President announced on September 24 the end of military cooperation with Niger and the beginning of the gradual departure of 1500 French soldiers. The French decision comes after tension with the military council that has ruled Niger since #الانقلاب which was executed on July 26 last against President-elect Mohamed Bazoum.

تحليل و مقارنة :

من خلال الملاحظات الأولية لكلتا الترجمتين، نرى أنهما حافظتا على معنى النص العربي بشكل عام، و لكن لفت انتباهنا بعض الأخطاء اللغوية والإملائية الموجودة في اللغة المستهدفة .

- بداية فيما يتعلق بترجمة الجملة الأولى "الجيش الفرنسي"، حيث جاءت على منصة X " the army الفرنسي " وعلى منصة Threads بـ " The army النيجر"، يتبين لنا أن الترجمة الأولى هي الترجمة الصحيحة بالرغم من اسماء الأعلام والتي يمكننا اقتراح ترجمة لها من خلال استعمال تقنية الاقتراض لتصبح "french"، من جهة أخرى فالترجمة الثانية ابتعدت كل البعد عن المعنى الأصلي حيث ذكرت "the army النيجر" الذي لا علاقة له بالانسحاب وهكذا أصبح المعنى معاكسا تماما .

- في الجزء الثاني من النص، ترجمت عبارة "الرئيس الفرنسي أعلن في 24 سبتمبر الماضي انتهاء التعاون العسكري مع النيجر و بدء المغادرة التدريجية لـ 1500 جندي فرنسي" على منصة X بـ "on september 24,the french president announced the

"The end of military cooperation with Niger..." وعلى منصة Threads بـ "The

french president announced on september..." فكما نرى من خلال الترجمتين

أنهما أوصلتا فكرة النص العربي بشكل سليم و واضح رغم اختلافهما في تركيبه الجملة

حيث بدأت الأولى بالتاريخ "on september" في حين الثانية بدأت بـ "The French

president".

- كما نلاحظ أيضا اختلاف المنصتين في ترجمة كلمة أو اسم "بدء"، فالأولى جاءت بـ "Start" والثانية بـ "beginning" هنا يمكننا اعتبار كلتا الترجمتين صحيحتين حيث أنهما تؤديان المعنى المطلوب.

- في الجزء الأخير من النص، تمت ترجمته بشكل قريب للصحة في كلتا المنصتين مع وجود بعض الأخطاء الطفيفة التي تخص الترجمة الآلية ففي "عبارة المجلس العسكري" التي جاءت على منصة X بـ "The military junta" و التي تعني بشكل خاص حكومة عسكرية استولت على سلطة بلد بالقوة و ليس بالانتخاب¹ عكس Threads التي يقصد بها مجموعة من أشخاص يتم انتخابهم لاتخاذ قرارات بشأن موضوع معين لتمثيل مجموعة معينة من الناس، يمكننا القول أن الترجمة الأولى نقلت معنى النص الأصلي دون إخفاق. أيضا هناك اختلاف في ترجمة كلمة "نفذ" التي جاءت في الترجمة الأولى بـ "carried out" والتي تناسبت مع معنى النص العربي، في حين جاءت على Threads بـ "executed" التي كانت مغايرة تماما للمعنى الأصلي والتي تعرف بالقيام بكل شيء خاصة بالطريقة

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/junta> "a government, especially a military one, that has taken power in a country by force and not by election." Voir le 11/05/2024 à 14h08.

المخطط لها¹، وهذا منافي تماما للأصل، فيظهر لنا أن الترجمة الأولى هي الأنسب.

- من بين أخطاء الترجمة الآلية التي لفت انتباهنا هو عدم ترجمة كلمة "انقلاب" على المنصتين X و Threads والتي يمكننا اقتراح ترجمة لها باستعمال تقنية الترجمة الحرفية لتصبح "Coup".

- ترجمت عبارة " ضد الرئيس المنتخب محمد بأزوم " على منصة X بـ **against elected president Mohamed Bazoum** وعلى منصة Threads بـ **against President-elect Mohamed Bazoum**، فمن خلال المقارنة بينهما يمكننا القول أن ترجمة X هي الأكثر دقة عكس ترجمة Threads التي لم تحافظ على التركيب الصحيح للجملة وهذا ما أدى إلى إخلال بالمعنى الأصلي .

في مجمل القول، نستنتج أن كلتا الترجمتين أوصلتا لنا المعنى بشكل واضح و مفهوم لكن ترجمة X هي الأكثر صوابا من خلال عدة جوانب مهمة كتركيب الجمل والقواعد النحوية والإملائية، ومن هنا نحن بصدد اقتراح ترجمة جديدة والتي قد تلائم النص العربي وهي
الآتي:

The French military announces withdrawal of troops from Niger on Thursday, October 5, 2023 according to French media.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/execute> "to do or perfor; something.especially in a planned way" voir le 11/05/2024 à 14h15

France's President announced on September 24 the end of military cooperation with Niger and the commencement of the gradual departure of 1,500 French troops.

French decision follows tension with the military junta that has governed Niger since the coup on 26 July against The elected President Mohamed Bazoum.

المثال السادس:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
الديوان الأميري: أمير # قطر بحث مع رئيس الوزراء البلجيكي تطورات الأوضاع في قطاع غزة و الأراضي الفلسطينية المحتلة. رئيس وزراء بلجيكا: نقدر دور دولة قطر في التفاوض من أجل وقف إطلاق النار في #غزة و إطلاق سراح الرهائن. رئيس وزراء بلجيكا: موت أطفال غزة من الجوع أمر غير مقبول على الإطلاق ويتعين على الطرفين توقيع صفقة فورا.	The Amir Diwan:Amir# قطر discussed with the Belgian Prime Minister the developments of the situation in the Gaza Strip and the occupied Plestinian territories Prime Minister of Belgium : We appreciate the role of the state of Qatar in negotiating a ceasefire in #غزة and the release of the hostages Prime Minister of Belgium The death of Gaza children from hunger is completely unacceptable and the two parties must sign a deal immediately.	Aldiwan Al-Amir The prince of Qatar discussed with the Belgian Prime Minister the developments of the situation in the Gaza Strip and the occupied Palestinian territories Belgium Prime Minister We appreciate Qatar's role in negotiation for a ceasefire in #غزة and hostages' release Belgium Prime Minister The death of Gaza children from starvation is totally unacceptable and both parties should sign a deal immediately.

تحليل ومقارنة:

عند المقارنة بين الترجمتين أعلاه، يمكننا ملاحظة تفوقهما في نقل المعنى العام للنص

الأصلي، ولكن مع وجود بعض الاختلافات الطفيفة التي تتعلق باللغة الهدف.

- جاءت العبارة الأولى من النص "قطر Amir Diwan Amir" على منصة X و ب "Aldiwan-Al Amir The Prince of Qatar" على منصة Threads ومن خلال الملاحظة الدقيقة نرى أن كلتا الترجمتين نقلتا المعنى الأصلي بالرغم من اختلاف تركيبة الجملة، كما أن الترجمة الأولى نقلت كلمة "أمير" بحروف لاتينية باستعمالها تقنية النسخ في حين أن الترجمة الثانية نقلتها بشكل حرفي إلى "The Prince of Qatar" إضافة الى ذلك ترجمة X لم تترجم كلمة "قطر" والذي يغيب من الترجمة الآلية، ومنه يمكننا اقتراح ترجمة لهذه المفردة لتصبح "Qatar" باستخدام تقنية التكافؤ.
- في الجملة التالية من النص لم نرى أي أخطاء أو اختلافات في الترجمتين على كلتا المنصتين، حيث أنهما ترجمتا العبارة بنفس الطريقة وتوافقت مع النص العربي.
- إضافة إلى الاختلافات السابقة، ترجمت عبارة "رئيس وزراء بلجيكا" على منصة X ب "Prime Minister of Belgium" وعلى منصة Threads ب "Belgium Prime Minister" كلتا الترجمتين صحيحة وتعبيران على المعنى الأصلي بالرغم من اختلاف في التركيبة النحوية.
- في آخر جزء من النص، جاءت كلمة "الجوع" التي ترجمت على منصة X ب "Hunger" و التي تعبر عن الجوع، بينما في منصة Threads ب "Starvation" التي تعني

حالة عدم و جود أكل لمدة طويلة مما يؤدي إلى الموت¹. و كذلك في عبارة "على الإطلاق" التي ترجمت على X بـ "Completely" وعلى Threads بـ "Totally" حيث يمكننا القول أنهما مناسبتين للتعبير عن النص الأصلي.

كحوصلة لما توصلنا له من خلال مقارنتنا للترجمتين، يمكننا القول أنه لا يوجد الكثير من الأخطاء أو الاختلافات في الترجمة، حيث أن كلتا المنصتين أوصلتا المعنى العام للنص العربي بشكل سليم ومتناسق، ولم تكن هناك تفضيلات ترجمة عن ترجمة بحيث أن كلتيهما نجحتا في نقل المعنى باحترام خصوصيات وتفضيلات اللغة المستهدفة.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/starvation> "the state of having no food for a long period, often causing death." Voir le 11/05/2024 à 02□05.

المثال السابع:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
الخارجية المصرية: نشكر كل الأطراف الدولية والإقليمية التي أسهمت في تيسير وصول أول سفينة مساعدات عبر الممر البحري إلى #غزة. نواصل بذل كافة الجهود من أجل تعزيز نفاذ المساعدات الملحة للقطاع من خلال معبر رفح وعبر الإنزال الجوي.	Egyptian Foreign We thank all international and regional parties that contributed to facilitating the arrival of the first aid ship through the sea corridor to غزة . We continue to make all efforts to enhance the access of urgent aid to the Gaza strip through the رفح crossing and via airdrop.	THE EGYPTIAN FOREIGN We thank all international and regional parties that contributed to facilitating the arrival of the first aid ship through the sea corridor to Gaza. We continue to make all efforts to enhance the delivery of urgent aid to the sector through رفح and air descent.

تحليل ومقارنة:

لو نظرنا في الترجمة المنتجة على كلتا المنصتين، سنلاحظ تلقائياً توافق المعنى مع النص الأصل بالرغم من وجود بعض الاختلافات الطفيفة التي لم تؤدي إلى أي انزياح في المعنى وكلها تعود إلى خصائص اللغة الهدف.

• تتجلى أول ملاحظة في الجملة الأولى من النص "الخارجية المصرية" التي ترجمت على

كلتا المنصتين بشكل مطابق بـ "Egyptian Foreign" ثم تليها بعد ذلك جملة "نشكر كل

الأطراف الدولية..... عبر الممر البحري إلى غزة" التي ترجمت بشكل صحيح و متطابق على كلتا المنصتين في أول الجملة، حتى مصطلح "عبر" الذي اختلفا في ترجمته فأشارت إليه منصة X بـ "Through" أي من طرف أو بداية شيء إلى آخر¹، وفي Threads بـ "across" وتعني من جانب إلى آخر لشيء له حدود واضحة كالطريق²، ومن هنا يتضح لنا أن الترجمة الثانية هي الأقرب إلى المعنى الصحيح والتي قصد بها في هذا السياق العبور من طرف إلى آخر للوصول إلى وجهة معينة.

كما أن ترجمة X لم تترجم كلمة "غزة" ويعتبر هذا خطأ من أخطاء الترجمة الآلية التي غالبا ما تكون شائعة على مواقع التواصل الاجتماعي، في حين أن ترجمة Threads ترجمتها بـ "Gaza" المصطلح الصحيح.

• في الشرط الثاني والأخير من هذا النص جاءت عبارة "نواصل بذل كل الجهود من أجل تعزيز نفاذ المساعدات" التي ترجمت بنفس الطريقة على كلتا المنصتين كما هو موضح في المثال السابع ألا أن كلمة "نفاذ" ظهرت بمصطلحين مختلفين في X بـ "access" و التي تعرف حسب معجم المعاني بإمكانية الوصول أو الدخول³، في حين أنها ترجمت في Threads بـ "delivery" أي التوصيل في نطاق الحياة العادية، نجد أن المصطلح الأول

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/through> "from one end or side of something to the other". voir le 11/05/2024 à 11:10

2 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/across> "from one side to the other of something with clear limits, such as an area of land, a road, or a river" voir le 11/05/2024 à 11:26.

3 <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/access/>, "the method or possibility of getting near to a place or person " voir le 11/05/2024 à 11:36.

يشير إلى الضرورة والطريقة الملحة في توصيل المساعدات إلى غزة حسب سياق النص الأصلي.

- من بين الأخطاء الآلية عدم نقحرة أسماء الدول أو المناطق، كما جاء في الجملة أعلاه منطقة "رفح" التي لم تترجم على كلتا المنصتين ومن هذا المنطلق يمكننا اقتراح ترجمة لها باستعمال تقنية النسخ الصوتي لتتناسب مع السياق الإنجليزي فتصبح "Rafah"
- في آخر العبارة، اختلفت الترجمتين في مصطلح "الإنزال الجوي" حيث جاء على X ب "Airdrop" والذي يشير إلى جلب المعدات أو الإمدادات بإسقاطها من الطائرات¹، عكس Threads التي ترجمتها بـ "Air descent" أي النزول من الجو و ليس الإسقاط، وعليه فإن الترجمة الأولى هي ترجمة مناسبة للسياق العربي بحيث أنها تعود على المساعدات التي يتم إسقاطها من الجو على منطقة غزة.

أخيرا، يمكننا القول أن المنصتين نجحتا في إيصال المعنى العام للنص باستعمالهما لتقنيات مهمة ساعدت على التوازن والتناسق في المعنى بالرغم من وجود بعض الاختلافات التي لم تصبه بأي انزياح.

¹ <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/air-drop> "the act of bringing supplies or equipment by dropping them from aircraft." voir le 11/05/2024 à 11:55.

المثال الثامن:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
اعتبر المرشد الإيراني على خامنئي أن زيارة قادة الغرب للأراضي الفلسطينية المحتلة جاءت لشعورهم بأن الكيان الصهيوني، بدأ ينهار وتبرهن أن ضربة المقاومة كانت قاصمة. وقال خامنئي أن الكيان الصهيوني لن يصمد أمام ضربات المقاومة الفلسطينية على الرغم من تلقيه القنابل والأسلحة الحديثة.	Iranian leader Ali Khamenei considered that the visit of western leaders to the occupied Palestinian territories was due to their feeling that the Zionist entity was beginning to collapse and proved that the resistance's blow was decisive. Khamenei said that the Zionist entity will not withstand the attacks of the Palestinian resistance despite receiving bombs and modern weapons.	Iranian guide Ali Khamenei considered that the visit of western leaders to the occupied Palestinian territories came to their sense that the Zionist entity began to collapse and proved that the resistance strike was stifling. Khamenei said that the Zionist entity will not withstand the Maq's blows. The Palestinian nation despite receiving modern bombs and weapons.

تحليل ومقارنة:

أول ما يتبادر الى أذهاننا من خلال المقارنة بين ترجمتي X و Threads أنه رغم تفضيلات وخصائص اللغة الهدف إلا أنهما تحافظان على المعنى العام للنص العربي دون المساس بقواعده التركيبية والنحوية.

- بداية وفي أول جملة من النص وبالتحديد عبارة "المرشد الإيراني" فقد اختلفت المنصتين في ترجمتها، فجاءت على المنصة الأولى بـ "Iranian Leader" والذي يتماشى مع معنى

النص الأصلي والذي يقصد به القائد عكس الترجمة الثانية التي نقلتها بـ "Iranian guide" والتي تعني مرشد الناس لوجهات مختلفة، انطلاقاً من هذا يتبين لنا أن ترجمة X هي الأصح.

- في عبارة أخرى، كان هناك اختلاف بين المنصتين في التعبير عن الأصل، حيث ترجمت منصة X عبارة أو كلمة "قاصمة" إلى "Decisive" في حين ترجمتها منصة Threads بـ "Stifling" والمناسبة للمعنى هي ترجمة X لأنها تعني حسب معجم المعاني كل أمر حاسم وصارم¹ عكس Threads التي كانت بعيدة كل البعد عن المطلوب.
- في الشطر الثاني من هذا التصريح التي أدلى به المرشد الإيراني علي خامنئي، جاءت عبارة "ضربات المقاومة الفلسطينية" التي ترجمت على X بـ "The attacks of the Palestinian resistance"، وجاءت على Threads بـ "The maq's blows" إذا دققنا في كلتا الترجمتين يمكننا القول أن الأولى هي الأكثر صحة وتعبيراً عن الأصل حيث ترجمتها "ترجمة حرفية" ولكن الترجمة الثانية جاءت كلمة "maq's" غير مفهومة وناقصة لا يستطيع الجمهور القارئ فهمه أو استيعابه أما كلمة "blows" فهي تعكس معنى "ضربات" في النص العربي وجاءت في محلها الصحيح.

- كآخر عبارة ترجمت بشكل غير متناسق على منصة Threads "القنابل والأسلحة الحديثة" بـ "Modern bombs and weapons" كما جاءت في X بـ "Bombs and weapons".

¹ https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/decisive/#google_vignette voir le 11/05/2024 à 12:55.

" modern weapons يمكننا القول أن الترجمة X احترمت تركيبة الجملة العربية وترجمتها

بشكل صحيح عكس ترجمة Threads التي أخلت بتركيبه الجملة للنص لأنها خصت

الحدث بالأسلحة فقط في حين أن الحدث في النص العربي تخص الأسلحة والقنابل معا.

كخلاصة لما سبق, نستنتج أن كلتا المنصتين X و Threads لم تصيبا المعنى العام للنص

بأي انزياح أو عدم تناسق, بالرغم من وجود بعض الاختلافات الطفيفة التي شملت تراكيب

الجمل.

المثال التاسع:

ترجمة Threads	ترجمة X	النص الأصلي
The Israeli occupation assassinated at dawn on Monday□ March 18□2024□Gaza police operations officer□ General Fayek AL-Mabhouh during his aggression on AL-Shifa hospital. Deacon AL-Mabhouh has taken over coordination with clans□ Grouth and Palestinian Refugee operations (UNROA) to bring in and secure aid to north غزة. Gaza's government media bureau denounced the killing two days after 15 aids trucks were bought into northern Gaza and said it was evidence that the occupation was designed to approach hunger.	The Israeli occupation assassinated at dawn on Monday□ March 18□2024□ The head of police operation in Gaza□ Brigadier General Fayeq AL-Mabhouh□ during its attack on AL-Shifa hospital. Brigadier General AL-Mabhouh coordinated with the tribes and the United Nation relief and works Agency for Palestine refugees (UNRWA) to bring and secure aid to Northern غزة. The government media officer in Gaza denounced the assassination two days after the introduction of 15 aid trucks into northern Gaza and said it was evidence that the occupation was determined to pursue a starvation approach.	اغتيال الاحتلال الإسرائيلي فجر الاثنين 18 مارس/آذار 2024 مسؤول عمليات الشرطة بغزة فايق المبجوح خلال عدوانه على مستشفى الشفاء. العميد المبجوح تولى التنسيق مع العشائر ووكالة غوث وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين (الاونروا) لإدخال وتأمين المساعدات الى شمال غزة. استنكر المكتب الإعلامي الحكومي بغزة عملية الاغتيال بعد يومين من ادخال 15 شاحنة مساعدات الى شمالي غزة وقال انها دليل على أن الاحتلال مصمم على نهج التجويع.

تحليل ومقارنة:

• بداية ومع أول جملة في النص، نلاحظ أن كلتا المنصتين ترجمتها بشكل مطابق وصحيح، إلا أن في آخر هذه الجملة وجدت بعض الاختلافات وتتجلى في ترجمة "مسؤول عمليات الشرطة" حيث جاءت على منصة X بـ "The Head of police operations" وتعني كل مؤدي مهم في مجال ما¹، وعلى منصة Threads بـ "police officer" "operations" التي تعود على كل شخص له سلطة في القوات المسلحة²، مما لفت انتباهنا إلى أن الترجمة الثانية أوصلت لنا المعنى الأصلي.

• في نهاية الجملة الأولى، ترجمت منصة X كلمة "عدوان" بـ "attack" في حين ترجمتها منصة Threads بـ "aggression" فعند التدقيق في المعنى العربي، يتبادر إلى أذهاننا أن كلمة "aggression" التي كانت على منصة Threads هي الأقرب إلى الصحة والأكثر توافقاً مع المعنى الأصلي، عكس كلمة "attack" التي يعنى بها الهجوم أو الضرب، أما كلمة "aggression" يعنى بها أي سلوك لفظي أو جسدي يهدد شخصاً أو شيئاً ما³.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/head> "to be the most important performer in a show, play, film, concert, etc." Voir le 11/05/2024 à 12:16.

2 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/officer?q=+officer> "a person in the armed forces who has a position of authority." Voir le 11/05/2024 à 13:20.

3 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/aggression> "spoken or physical behaviour that is threatening or involves harm to someone or something" voir le 11/05/2024 à 13:43.

• في الشطر الثاني من النص، كانت هناك العديد من الاختلافات بين الترجمتين، و أولها ترجمة كلمة "العميد" التي جاءت في X بـ "Brigadier" وفي Threads بـ "Deacon" فالمصطلح الأول يعود على ضابط في الجيش البريطاني رتبته أعلى من عقيد وأقل من لواء¹، في حين أن المصطلح الثاني يعرف في معجم Cambridge بمسؤول الكنائس سواء ذكر أو أنثى يؤديان بعض واجبات الكاهن²، وهنا ابتعدت الترجمة الثانية كل البعد عن المفهوم العربي الذي يخص "العميد المبجوح" لنستخلص قولنا في أن الترجمة الأولى هي الأقرب إلى الصحة.

• إضافة إلى ما سبق، في جملة "العميد المبجوح تولى التنسيق.....إلى شمال غزة" وجدت عدة اختلافات على مستوى الترجمتين، أولها جاء في ترجمة "تولى التنسيق" حيث جاءت على X بـ "coordinated" وعلى Threads بـ "has taken over coordinated"، يمكننا التفريق بينهما من خلال استعمال كليهما لصيغ مختلفة للفعل "نسق" حيث أتت الترجمة الأولى بصيغة مختصرة تتلخص في فعل واحد، أما الثانية جاءت بصيغة مركبة للفعل أي استعمال ضمائر أو أفعال مرتبطة بالفعل الأصلي.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/brigadier> "an officer in the British army whose rank is above a colonel and below a major general" voir le 11/05/2024 à 14:15.

2 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/deacon> "an official, either male or female, who is below a priest in rank and who performs some of the duties of a priest" voir le 11/05/2025 à 14:46.

- كما ترجمت كلمة "العشائر" بمقابلين مختلفين، فنقلتها الترجمة الأولى بـ "Tribes" وهو المعنى المطلوب عكس الترجمة الثانية التي ابتعدت كل البعد عن المعنى فنقلتها بـ "clans" وقصد بها مجموعة من العائلات خاصة في اسكتلندا الذين أتوا في الأصل من نفس العائلة ولديهم نفس الاسم¹. من جهة أخرى ذكرت عبارة أو اختصار "UNRWA" الذي يشير إلى "تشغيل اللاجئين الفلسطينيين" "United Nation relief and Works Agency" فترجمة X نقلت هذا الاختصار بالرموز بشكل صحيح و مناسب تماماً مع الجملة العربية وترجمتها الإنجليزية على غرار الترجمة الثانية التي لم تنجح في نقل الرموز كما يجب.
- أما فيما يتعلق بترجمة كلمة "غزة" فكان هناك خطأ آلي على مستوى المنصتين X و Threads التي لم تترجماها، و عليه يمكننا استخدام تقنية التكييف لتلائم هذه الترجمة الثقافة المنقول إليها فتصبح "Gaza".
- في سياق آخر من النص، ترجمت عبارة "استنكر المكتب الإعلامي الحكومي بغزة" على منصة X بـ "The government media office in Gaza denounced" وعلى منصة Threads بـ "Gaza's government media bureau denounced" فعلى الرغم من الاختلاف اللغوي لهذه الجملة إلا أن كلتا الترجمتين صحيحة و يخدم معنى الجملة الأصلية.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/klan?q=clans> a group of families, especially in Scotland, who originally came from the same family and have the same name" voir le 11/05/2024 à 14:52.

كذلك عبرت الترجمتين عن كلمة "اغتيال" بمفردتين إنجليزيّتين مختلفتين، حيث جاءت الأولى بـ "assassination" والتي تشير في معجم Cambridge إلى اغتيال شخص مشهور أو مهم¹، والثانية بـ "killing" وهي القتل و منه فإن الترجمة الصحيحة هي الأولى لأن المقصود في النص الأصلي هو الاغتيال ليس القتل.

• لعل ما يمكن أن نلاحظه من خلال ترجمة كلمة "إدخال" التي ترجمت على X بـ "introduction" و لم تترجم على Threads أنه يوجد خلل أو نقص في معنى اللغة المستهدفة بحيث يصعب على الجمهور القارئ فهمها، فعبرت عنها منصة Threads بـ "were bought" والتي تترجم إلى شراء المساعدات التي يمكن إدخالها إلى شمال غزة. ومنه يمكننا القول أن الترجمة الأولى هي الأكثر دقة و صواباً.

• في آخر تصريحات المكتب الإعلامي الحكومي بغزة، جاءت عبارة "الاحتلال مصمم على نهج التجويع" فترجمت في X بـ "determined" وهي إظهار الرغبة القوية عند فعل شيء ما دون السماح لأي أحد بإيقافك²، في حين منصة Threads ترجمتها بـ "designe" أي رسم أو وضع مخطط لشيء ما على سبيل المثال الملابس أو البناء وبهذا نستنتج أن الترجمة الأولى هي الأنسب للمعنى.

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/assassination> "the murder of someone famous or important " voir le 11/05/2024 à 15:19.

2 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/determined> "wanting to do something very much and not allowing anyone or any difficulties to stop you" voir le 11/05/2024 à 15:38.

كما ترجمت عبارة "نهج التجويع" بصيغتين مختلفتين، فعند التدقيق في الترجمتين نرى أن ترجمة X هي الأقرب إلى الصحة حيث عبرت عن التجويع بـ "starvation" وهو المصطلح المستعمل والرائج لمثل هذه الحالات من الحروب .

في مجمل القول، وبعد التحليل العميق لهذا النص، يمكننا القول أن كلتا الترجمتين وفقاً في نقل المعنى العام للنص العربي، إلا أن هناك ترجمة واحدة متميزة عن الثانية من خلال استعمالها للمصطلحات المناسبة والمتوافقة مع المصطلحات العربية وتحديداً في هذا النص لم نصادف أخطاء آلية كثيرة ولا نحوية ولا لغوية.

المثال العاشر:

النص الأصلي	ترجمة X	ترجمة Threads
الرئيس الأمريكي الأسبق باراك أوباما: نحن ندعم إسرائيل وينبغي ان نكون واضحين بشأن طريقة حربها ضد حماس فيتعين ان نلتزم بالقانون الدولي. قرار الحكومة الإسرائيلية بقطع الغذاء والماء والكهرباء عن المدنيين بغزة يؤدي الى تآكل الدعم العالمي لإسرائيل.	Former US President باراك أوباما : We support إسرائيل and we must be clear about its method of war against HMS as it must adhere to international law. The Israeli government's decision to cut off food□ water and electricity to civilians غزة leads to the erosion of global support for israel.	الرئيس الأمريكي الأسبق باراك أوباما: We support إسرائيل and we should be clear about how it is fighting against Hamis and it should abide by international law. The decision of the israeli government to cut off food□ water and electricity from civilians in غزة leads to erosion of the global support for israel.

تحليل و مقارنة:

عند الوقوف على كل أساسيات التحليل الفعلي للترجمة، سنرى تلقائياً أن الترجمتين تختلفان في بعض المواطن بالرغم من محافظتهما على نفس المعنى العام، وهذا ما تفرضه اللغة الهدف من تغييرات لغوية.

- بداية وكأول ملاحظة هي عدم قدرة منصة Threads على ترجمة عبارة الرئيس الأمريكي الأسبق باراك أوباما، ويعتبر هذا خطأ من أخطاء الترجمة الآلية، بحيث أن منصة

X ترجمتها بـ "Former US President باراك أوباما"، إلا أن اسم العلم بارك أوباما لم تتم نقحرتة وتم الحفاظ عليه بحروفه العربية، وعليه يمكننا اقتراح كتابة صوتية له من خلال استعمال تقنية النسخ لتصبح "Barak Obama" من أجل الحفاظ على سياق النص المترجم، حيث أن أسماء الأعلام لها مكانتها الخاصة في النظام اللغوي.

- في الجملة الأولى من تصريحات الرئيس الأمريكي الأسبق باراك أوباما، والتي جاءت فيها كلمة إسرائيل والتي لم تترجم على كلتا المنصتين وهذا أيضا يعتبر خطأ آلي، ومنه يمكن ترجمتها أو كتابتها بأحرف لاتينية، حتى تتماشى مع السياق، لتصبح "Israel" وهذا باستخدام تقنية التكيف.

- من جهة أخرى، ترجمت مفردة "ينبغي أن يكون" على منصة X بـ "must" وعلى منصة Threads بـ "should" كلتا الترجمتين صحيحتين وتؤديان نفس المعنى المطلوب، إلا أنهما لا تحملان نفس المفهوم، فمصطلح must يستخدم لإظهار أنه من الضروري أو المهم جداً أن يحدث شيء ما في الحاضر أو المستقبل¹، بمعنى آخر في هذا السياق من المهم النظر في قضية الحرب على غزة وضرورة الالتزام بالقانون الدولي. من جهة أخرى "should" الذي جاء في منصة Threads ويعنى به القول أو السؤال عن شيء ما صحيح

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/must> "used to show that it is necessary or very important that something happens in the present or future" voir le 10/05/2024 à 10:30.

يراد القيام به¹، أي ليس بمعنى الحتمية والإجبارية وبناءً على ذلك، يمكننا الإشارة إلى أن الترجمة الأولى هي الأقرب إلى الصحة من خلال التعبير عن الأصل.

• إضافة إلى الاختلافات التي سبقت، ترجمت عبارة "طريقة حربها ضد حماس" على منصة X بـ "Its method of war against HMS" و على منصة Threads بـ "how it is fighting against Hamas" فعلى الرغم من تشابههما في المعنى العام، إلا أن ترجمة X تبين طريقة حرب إسرائيل على حماس و هذا هو المراد به في النص العربي، عكس ترجمة Threads التي أرادت القول بتلك العبارة كيف تقاتل إسرائيل ضد حماس و عليه فإن الترجمة الأولى قربت لنا معنى النص الأصلي باستخدام تقنية الترجمة الحرفية.

• استعملت الترجمتين فعلين مختلفين في التعبير عن الفعل العربي "تلتزم" حيث ترجمته منصة X بـ "adhere" الذي يعني حسب المعجم التمسك بحزم² وهنا في السياق يشير الالتزام بالقانون الدولي بينما مصطلح "abide" فيعرف بالعيش أو البقاء في مكان ما³، وهنا يتضح لنا أن ترجمة Threads ابتعدت كل البعد عن المعنى الأصلي.

• في آخر تصريحات الرئيس الأمريكي الأسبق باراك أوباما، جاءت عبارة قرار الحكومة الإسرائيلية في الترجمة الأولى بـ "The Israeli government decision" وجاءت في

1 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/should> "used to say or ask what is the correct or best thing to do" voir le 10/05/2024 à 10:20.

2 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/adhere> "to stick or be attached firmly to a surface" voir le 10/05/2024 à 10:45.

3 <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/abide> "to live or stay somewhere" voir le 10/05/2024 à 11:46.

الترجمة الثانية بـ "The decision of the Israeli government" نرى أن كلتاهما صحيحتين و صائبتين بالرغم من اختلافهما في تركيبة الجملة، و هذا لم يؤدي بالمعنى لأي انزياح أو خلل. في نفس الجزء من هذا التصريح لم تترجم كلمة غزة في المنصتين وعليه يمكننا ترجمتها إلى "Gaza" باستخدام تقنية التكيف لتتلاءم مع ثقافة اللغة المستهدفة.

كآخر ما يمكننا استنتاجه من خلال تحليل هذا النص، أنه بالرغم من وجود اختلافات كثيرة بين الترجمتين إلا أنهما نقلتا المعنى للنص العربي بشكل سليم.

الاستنتاج:

بناء على النتائج التي توصلنا إليها في جانبنا التطبيقي، ومن خلال جميع المنشورات التي تطرقنا إليها، يمكننا القول أن الغرض من استعمال هاتين المنصتين أي تحليل الترجمة على مستوى منصتي X و Threads، هو تقييم تأثيرهما على فهم الجمهور المتصفح لهما ومشاركته في النقاشات السياسية، والتعبير عن رأيه الشخصي، وكذا اطلاعه على مستجدات القضايا السياسية الرائجة على المنصتين.

كما يمكننا التأكيد أيضا على أن الهدف من هذا التحليل والمقارنة بين ترجمتي المنصتين هو تسليط الضوء على التحديات والفرص المتعلقة بعملية الترجمة وتحديد الأساليب الفعالة لتحسين جودتها، وتعزيز التواصل على المنصات الاجتماعية، وأهم ما توصلنا إليه من خلال المقارنة بين X و Threads هو أن كليهما أصابتا في مواطن، وأخفقتا في مواطن

أخرى، بحيث لا يمكننا تفضيل منصة على أخرى فلكل منهما جماليته وأساليبه الخاصة في ترجمة المنشورات السياسية.

منصتي X و Threads من أهم المنصات الاجتماعية التي تتلقى رواجاً هائلاً حول العالم، بالرغم من أنهما منصتین آليتين، إلا أنهما تترجمان المنشورات السياسية بلغة سليمة ومفهومة للجمهور، حيث أنهما تستعملان الجمل الاسمية السهلة في الترجمة، كما أنهما تحافظان على المعنى العام للنص الأصلي. ولكن بالرغم من وجود إيجابيات في ترجمتهما لا يمكننا إنكار أو تجاوز بعض الأخطاء الموجودة على مستوى ترجمتهما، فمثلاً عند تحليلنا العميق، وجدنا بعض الأخطاء الآلية كعدم ترجمة أسماء الأعلام وأسماء الدول والمحافظة عليهما برسمهما العربي كذلك صادفتنا بعض الجمل التي احتوت على أفعال ابتعدت كل البعد عن المعنى الأصلي.

نستنتج من هذه المعلومات أن لكل من منصة X و Threads ميزاته الخاصة في الترجمة، بحيث أن الأولى نجحت في ترجمة بعض المنشورات، والثانية أصابت في ترجمة البعض الآخر من المنشورات. في ختام هذه الدراسة التطبيقية، يمكننا القول أنه مهما بلغت المنصات الآلية من نجاح، وتفوق يبقى المترجم البشري في الصدارة بكونه مفسر السياق والثقافة، وليس مجرد مترجم للكلمات، ولا يمكن الاستغناء عنه مهما تطورت الترجمة الآلية، فالترجمة لا تعني نقل النص بحذافيره ومعانيه المتواجدة في المصادر والقواميس اللغوية كما هي دون معنى الجملة المتكامل وهو الأمر الذي لا تفهمه الآلات إلى الآن.

خاتمة

تشكل الترجمة الآلية والسياسية والإعلامية نقطة مهمة في عملية نقل المعارف واللغات عبر العام، لأنها تضمن توسيع التواصل العالمي وتسهل فهم الثقافات المختلفة عبر مواقع التواصل الاجتماعي. وهذه الأخيرة تحتاج إلى ترجمة جيدة لتحقيق التفاعل بين المجتمعات متعددة اللغات، مما يبرز أهمية الدور المتزايد للترجمة في تعزيز التفاهم العالمي وتقارب الثقافات في عصر الاتصال والتواصل.

في هذا البحث، تطرقنا إلى دراسة المنشورات السياسية على قناة الجزيرة مباشر على منصتي X و Threads واعتمدنا في هذه الدراسة على التحليل والمقارنة بين الترجمتين في كلتا المنصتين مع النص الأصلي، حيث كان هدفنا من إجراء هذه العملية تبيان مواقع الإشكال والثغرات التي تواجه الترجمة الآلية في شبكات التواصل الاجتماعي خاصة في اللغة السياسية

خلال تحليلنا للجانب التطبيقي لهذا البحث، وبعد المقارنة بين ترجمتي X و Threads بالنص الأصلي توصلنا لعدة نتائج أبرزها:

- اللغة السياسية لغة متخصصة تستخدم أساليب وألفاظ تهدف إلى الوصول إلى الجمهور المستهدف وإقناعه أو تحفيزه لهذا تتوجب الدقة والحيادية والحذر عند الترجمة.
- مهما تطورت الترجمة الآلية وكثر استعمالها فإنها لا تستطيع تحليل اللغة بشكل عميق كالمترجم كما أنها لا تستطيع فهم السياق، الثقافي أو التاريخي أو حتى اللغة السياسية التي

يمكن للمترجم البشري تقديمها. ونتيجة لذلك، لاحظنا أن أكثر التقنيات الترجمة استعمالاً هي الترجمة الحرفية، أي دون التعمق في المعنى الضمني للمنشورات السياسية والتي قد تحمل رسائل مشفرة وهذا ما قد يؤدي إلى إعاقة نقل المعنى المقصود للرسائل السياسية بشكل دقيق.

• تفنقر المنصتين إلى خوارزميات نقل اسماء الأعلام من اسماء الأشخاص والأماكن فهي في أغلب الأحيان تتركها بالرسم العربي.

في الأخير، لا يسعنا إلا أن نقول أن هذا العمل المتميز كان سبباً في إدراك قيمة أنفسنا في تحقيق العزيمة والعمل بجهد لتقديم أفضل النتائج، كما نتمنى أن يكون هذا العمل بوابة لمزيد من الأبحاث وانشغالات الطلبة القادمين إن شاء الله، ونتقدم بخالص الشكر والتقدير للجنة الموقرة على توجيهاتها القيمة ودعمها المستمر. كما أحمد الله العلي القدير على توفيقه لي في إتمام هذا العمل، وأدعوه أن يجعله علماً نافعاً يسهم في خدمة المجتمع والعلم.

مكتبة البحث

المراجع العربية:

• الكتب:

1. حسني محمد نصر، الترجمة الإعلامية، الأسس والتطبيقات، الطبعة الأولى، لبنان، مكتبة الفلاح، 2001.

• الرسائل والأطروحات:

1. محمد عارف محمد عبد الله، دور قناة الجزيرة الفضائية في إحداث التغيير، رسالة ماجستير، جامعة النجاح الوطنية، كلية الدراسات العليا، 2012.
2. مسعود بوخالفة، البعد الإيديولوجي في ترجمة الخطاب السياسي، رسالة دكتوراه، جامعة الجزائر 2، معهد الترجمة، قسم اللغات الجرمانية واللغات الشرقية، 2020.

• المجالات:

1. شعال هوارية، الترجمة الإعلامية مفهوما وآليات اشتغالها، مجلة بدر، العدد 11، 2017.
2. العربي بو عمران بوعلام، نعيمة عيوش، إشكالات الترجمة الآلية للغة العربية من خلال البرامج الحاسوبية، مجلة معالم، العدد الأول، 2020.
3. عبد الكريم تفرقنيت، مواقع التواصل الاجتماعي الإيجابيات والسلبيات، مجلة الآداب والعلوم الاجتماعية، المجلد التاسع، العدد الثاني، بتاريخ 11 جوان 2016.

4. علي فواز طلال العدوان، دور شبكات التواصل الاجتماعي في التأثير في الرأي العام، المجلة العلمية للبحوث والدراسات التجارية، العدد الثاني، 2023.

5. كبير زهرة، الترجمة الآلية: الواقع والآفاق، مجلة الترجمة واللغات، العدد الأول، 2017.

6. ميمي محمد عبد المنعم توفيق، شبكات التواصل الاجتماعي (النشأة والتأثير)، مجلة كلية التربية في العلوم الإنسانية والأدبية، العدد 24، بتاريخ 2018.

• القواميس و المعاجم:

1. معجم المعاني.

2. معجم كامبريدج (Cambridge).

• المواقع الإلكترونية:

1. سندس أبو السبع، شرح مصطلح الإيديولوجية، استرجع من <https://mawdoo3.com>

تصفح يوم 06 ماي 2024.

2. شروط وقواعد ومشاكل الترجمة السياسية والفرق بينها وبين الترجمة الدبلوماسية، استرجع

من <https://leaderstranslation.com/ar/blog/conditions-rules-and-problems-of-political-translation-and-the-difference-between-it-and-diplomatic-translation>

تصفح يوم 05 ماي 2024.

3. <https://ae.linkedin.com/pulse>

4. <https://www.aboeltech.com/2023/10/x.html>
5. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/reprimand>
6. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/repatriate>
7. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/rib>
8. [/https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/special-category](https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/special-category)
9. [/https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/box](https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/box)
10. [/ https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/private](https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/private)
11. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/junta>
12. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/execute>
13. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/execute>
14. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/starvation>
15. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/through>
16. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/across>
17. [/https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/access](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/access)

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/air-drop> .18

https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/decisive/#google_vignett .19

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/head> .20

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/officer> .21

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/aggression> .22

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/brigadier> .23

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/deacon> .24

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/clan?q=clan> .25

قائمة الملاحق

17:34 83%

← Thread

aljazeeraamubasher 7 h ...

اقتُرحت وزيرة الحقوق الاجتماعية الإسبانية، إنيوني بلارا، تقديم #نتنياهو إلى المحكمة الجنائية الدولية، بتهمة ارتكاب جرائم حرب خلال العدوان الحالي على غزة.

ونددت الوزيرة بما وصفته بـ"الإبادة الجماعية" التي يعانيها سكان قطاع غزة، بدعم أوروبي وأمريكي، داعية إلى تظاهرات في شوارع العاصمة مدريد لإظهار التضامن ورفض تلك التصرفات. وكتبت إنيوني بلارا في تغريدة عبر إكس مؤكدة أن المظاهرات تأتي لإثبات أنهم لا يفضون الطرف عما ترتكبه إسرائيل، وحتى لا تكون "تحت اسمنا" على حد تعبيرها.

#الجزيرة_مباشر



4 replies · 188 likes

Reply to aljazeeraamubasher

17:34 83%

← Thread

aljazeeraamubasher 7 h ...

Spanish Social Rights Minister, Ioni Bellara, has suggested #غزة. to the International Criminal Court, charged with committing war crimes during the ongoing aggression on #نتنياهو

The minister reprimanded what she described as the "genocide" suffered by the people of the Gaza Strip, with European and American support, called for demonstrations in the streets of the capital Madrid to show solidarity and reject such actions. Ioni Bellara wrote in a tweet via X affirmed that the demonstrations come to prove that they do not give up on what Israel is doing, and until it is not "under our name" as she puts it.

#الجزيرة_مباشر



Reply to aljazeeraamubasher

10:41 100%

← Post

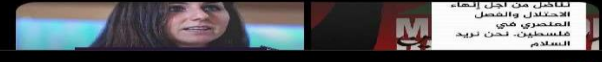
Translated from Arabic by Google

The Spanish Minister of Social Rights, Ioni Plara, proposed submitting #نتنياهو to the International Criminal Court, on charges of committing war crimes during the current aggression against #غزة .

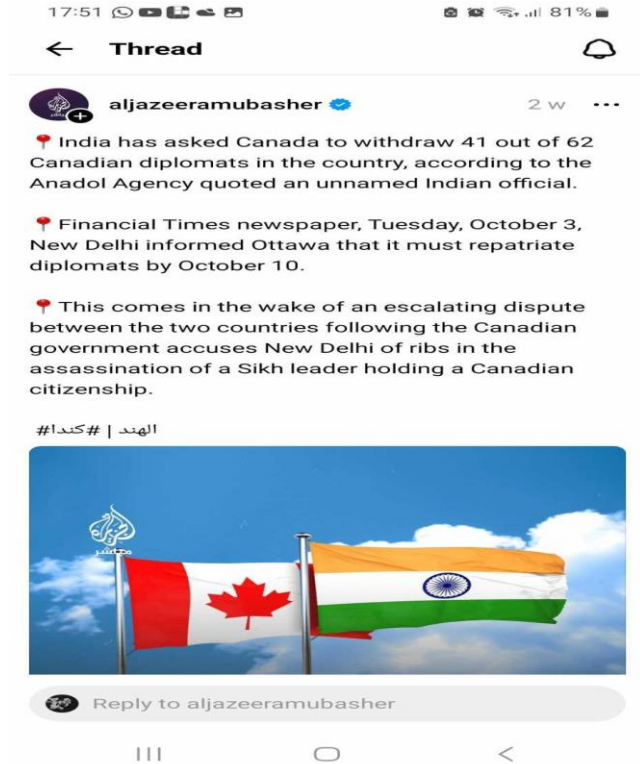
The minister denounced what she described as "genocide" suffered by the residents of the Gaza Strip, with European and American support, calling for demonstrations in the streets of the capital, Madrid, to show solidarity and reject these actions.

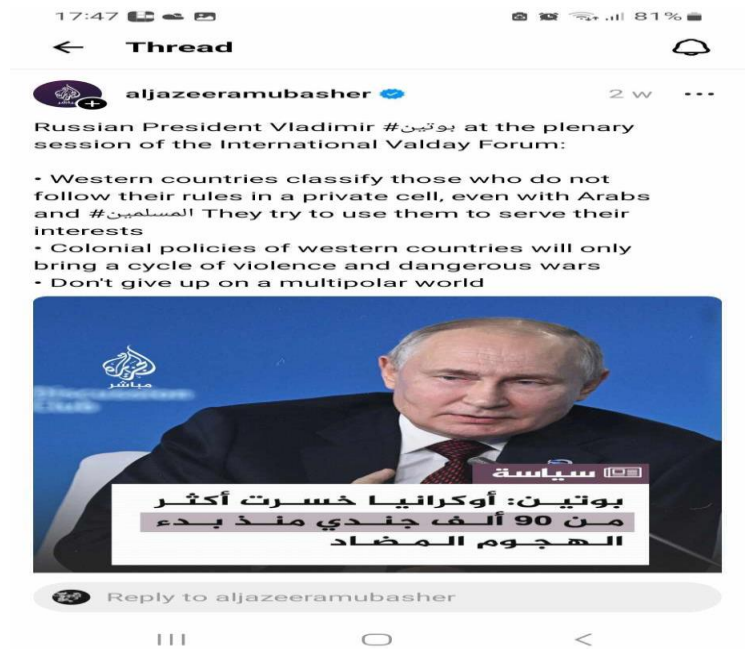
Ioni Balara wrote in a tweet via X, stressing that the demonstrations come to prove that they do not turn a blind eye to what Israel is committing, and so that it is not "under our name," as she put it.

#إسبانيا #الجزيرة_مباشر

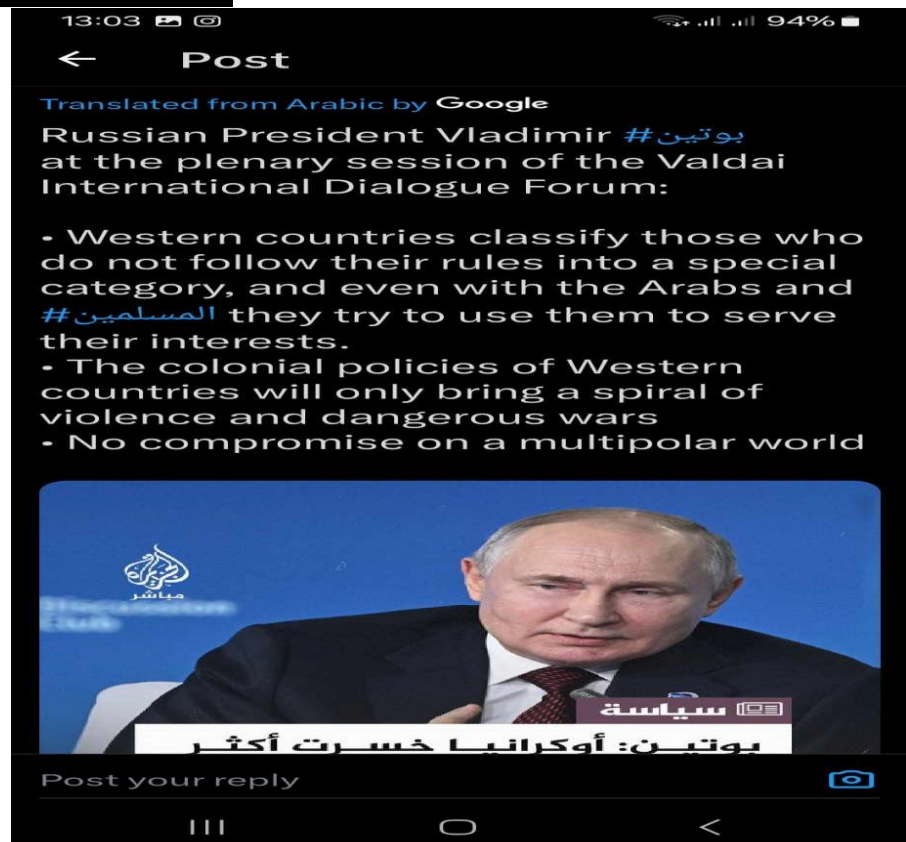


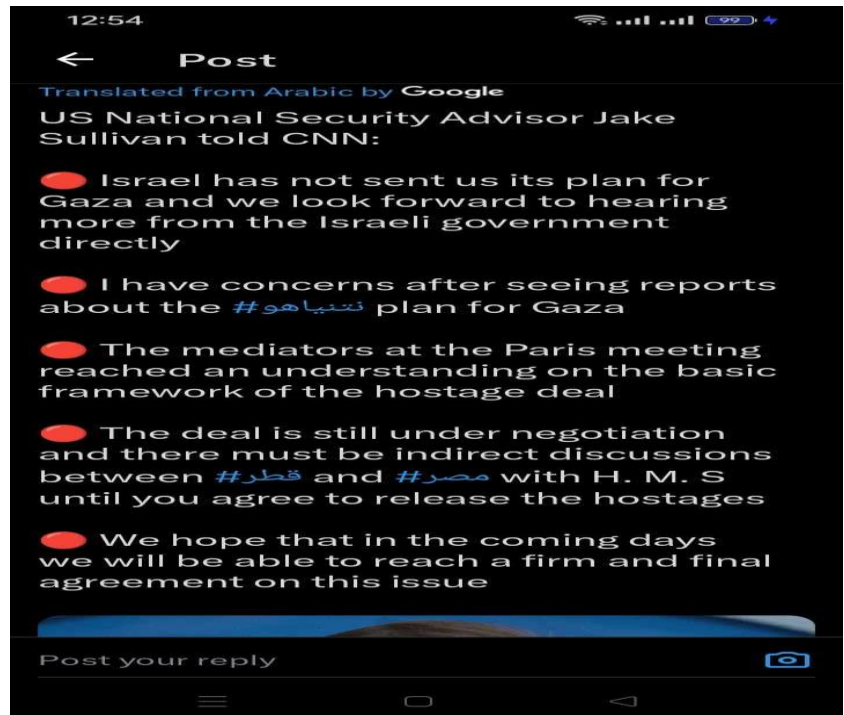
Post your reply



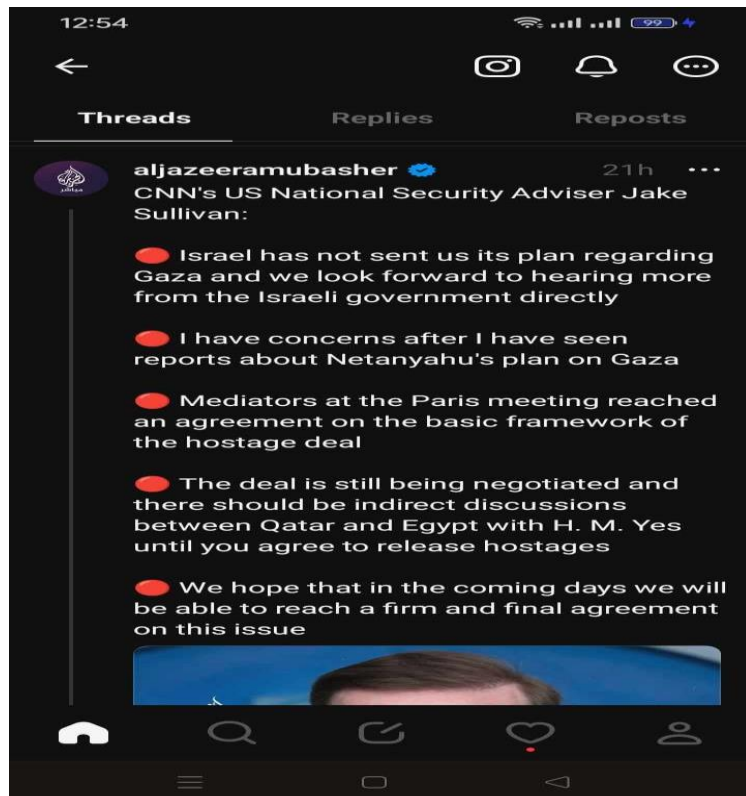


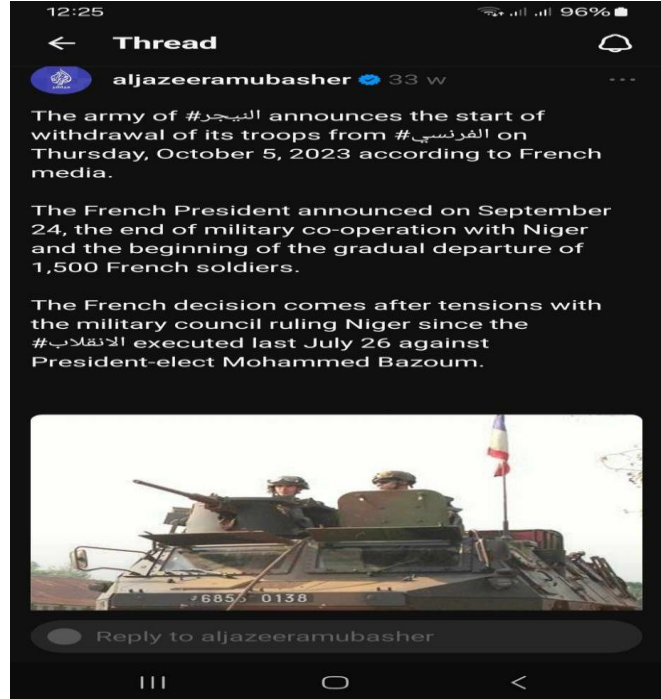
الملحق 03:



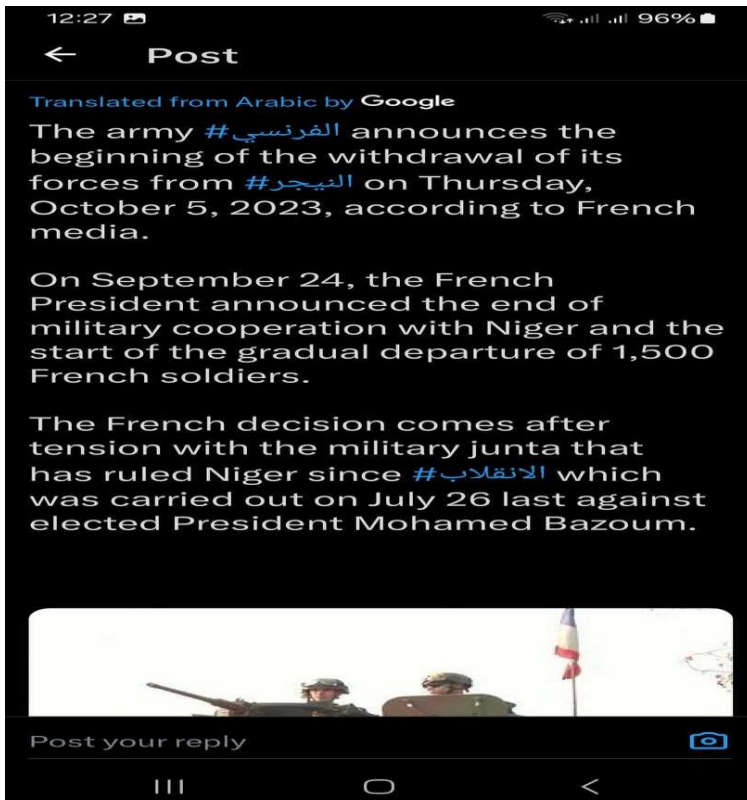


الملحق 04:





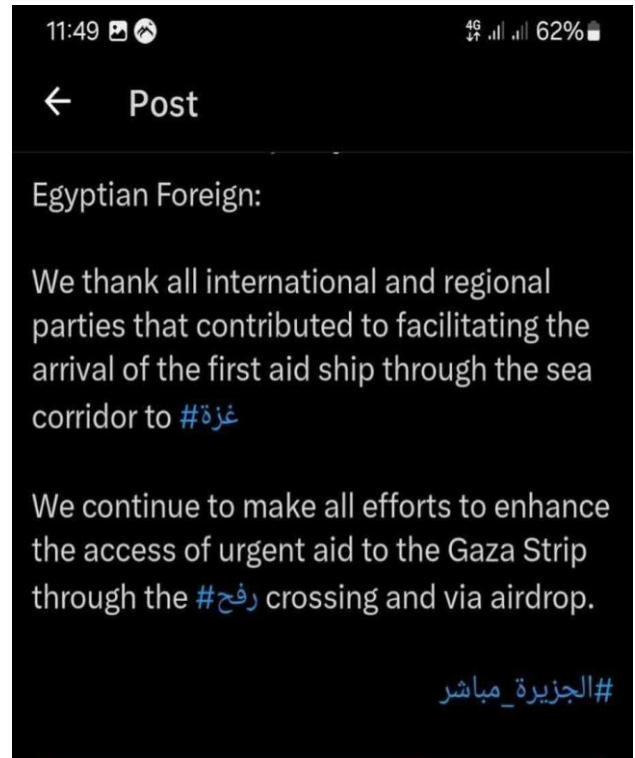
الملحق 05:



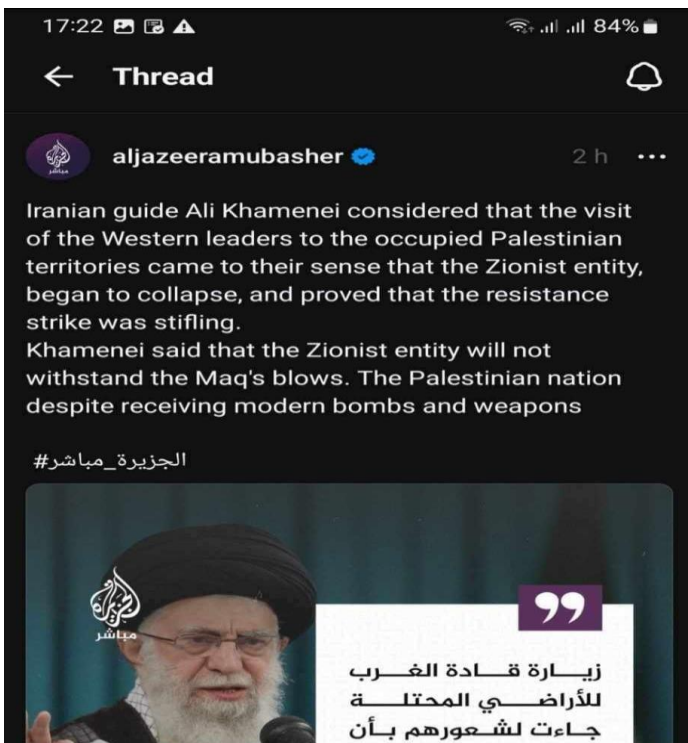
الملحق 06:



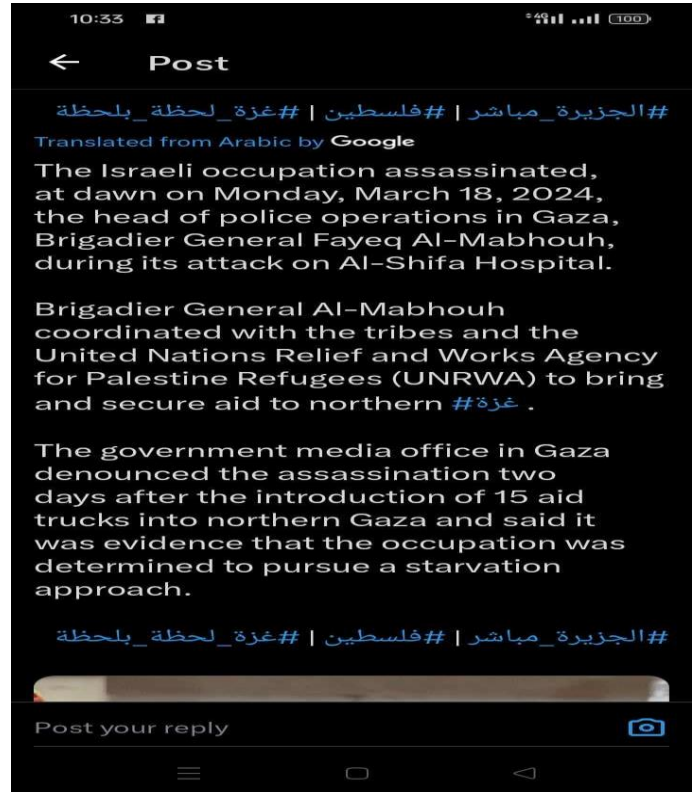
الملحق 07:



الملحق 08:



الملحق 09:



الملحق 10:



مسرد المصطلحات

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية
الإبادة الجماعية	Genocide
الضلع	involvement
الاغتيال	assassination
السياسات الاستعمارية	Colonial policies
الرهائن	Hostage
الصفقة	Deal
التفاوض	negociation
التعاون العسكري	Military cooperation
الممر البحري	Sea corridor
الإنزال الجوي	Air drop
قاصمة	decisive
الاحتلال الإسرائيلي	The israel occupation
نهج التجويع	Starvation
الدعم العالمي	Global support

ملخص

تهدف هذه الورقة البحثية إلى تسليط الضوء على أهمية الاتصال الثقافي والسياسي عبر العالم، وذلك بتحليل ومقارنة ترجمتي X و Threads على قناة الجزيرة مباشر، وتكشف الدراسة أيضا أهمية الترجمة في نقل المعلومات والأفكار السياسية، والصعوبات التي تواجه عملية الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، سنتناول هذه الدراسة دور مواقع التواصل الاجتماعي في نشر ترجمات المنصتين، وذلك من خلال الترجمة الإعلامية والترجمة الآلية.

الكلمات المفتاحية: جودة الترجمة، المنشورات السياسية، الترجمة، منصات التواصل الاجتماعي، الترجمة الآلية.

Abstract

This research paper aims to highlight to the importance of cultural and political communication worldwide by analyzing and comparing the translations of X and threads on Aljazeera live channel. The study also reveals the importance of translation in the transmission of information and political thoughts and the difficulties facing translation process. Additionally, this study will explore the role of social media platforms in publishing as translation through media translation and machine translation.

Key words: Translation quality, political posts, translation, social media platforms, machine translation.

Résumé

Cette étude vise à mettre en exergue l'importance de la communication culturelle et politique à travers le monde, en analysant et en comparant les traductions de X et Threads sur Al Jazeera Mubasher. L'étude révèle également l'importance de la traduction dans la transmission des informations et des idées politiques, ainsi que les difficultés rencontrées dans le processus de traduction. En outre, cette étude abordera le rôle des réseaux sociaux dans la diffusion des traductions des deux plateformes, à travers la traduction médiatique et la traduction automatique.

Motes clés: la qualité de traduction, les postes politiques, traduction, les plateformes de médias sociaux, traductio' de machine.